

# CORSO

Se refuso la couóuficialeta de la lengo corso mai se proumet l'autounoumìo... (pajo 2)



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe de 2023

n° 403

2,50 €

## Lou Papo Francés encò nostre

N'en vaqui uno de pas manca: Lou Papo Francés à Marsiho! acò 's pas coustumié de reçaupre un papo dins la ciéuta fouceienco.

Acò 's meme vertadieramen eicepciounau. Venguè pèr clava li Rescontre Mieterran, que recampèron dóu 18 au 24 de setèmbe d'evesque e de jouvènt di cinq ribo de la Mar Mieterrano (Africo dóu Nord, Éurope Latino, Balkan, Mar Negro e Óuriènt-Mejan) pèr chifra ensèn pèr fin de coustruire uno memo esperanço.

Aquest acamp d'escàmbi e de travai s'acoumpagnè d'un festenau dóu prougramo drud d'espousicioun, de councert, de counferènci, de vihado de preguiero, e tout à-de-rèng, que semblavo forço interessant, emai n'en pousquère pas prouficha. Pousquère pamens prega coutrio emé lou Papo Francés, li Marsihés e de moulounado de Prouvençau vengu de tóuti li parròqui de la regioun, e encaro de representant dis àutri nacioun mieterrano.

D'efèt, lou dioucèsi de Marsiho ourganisè uno grando messo lou dissate 23 de setèmbe à l'estàdi Veloudrome, trasfourma pèr la journado en catedralo à cèu dubert, e recampant ùni 60000 persouno pèr prega à l'entour dóu Papo.

Dins l'espèro de la messo, reconneiguerian quàuqui drapèu de païs mieterran: libanés, francés, italian, corse, sarde, vaticanés, éouropen, e meme quàuquis un fourestié: brasilian e bretoun pèr eisèmple (mai pas ges de drapèu prouvençau).

Lou papo diguè tout l'ourdinàri de la messo en francés. Li leituro se faguèron en anglés (proumièro leituro) e en francés, lou Papo diguè soun prone en italian, pièi la preguiero universalu fuguè dicho dins de noumbrósi lengo dóu bacin mieterran: en espagnòu (castihan), en armenian, en turc, en italian, en aràbi e en crouate.

L'archevesque de Marsiho, lou cardinau Jan-Marc Aveline, parlè en francés (\*), e legiguè quàuqui fraso en italian. Perqué d'anglés au mitan de la Mieterrano? pèr Gibraltar, que? Perqué rèn en prouvençau? Lou pode pas encapa...

Lou latin, qu'es fin finalo la souleto lengo que fuguè jamai coumuno à l'entour mieterran, la lengo dóu soulet empèri que faguè de la Mar Mieterrano un liame entre si ribo

## Marsiho d'en proumié



e sis estajan, pulèu qu'uno separacioun, lou latin fuguè presènt, noun coume un simbèu d'unioun entre tóuti li nacioun bagnado pèr la Mar Nostro, mai soulamen coume lengo de la tradicioun liturgico.

Lou jour d'avans, lou Papo Francés s'èro reculi à la Bono Mèro davans uno crous camarguenço qu'adorno lou memouriau di marin e dis emigrant despareigu en mar, e lou matin meme de la messo, larguè uno longo dicho à la sesiho de clavadura di Rescontre Miterran au Palais dóu Farò sus l'urgènci fàci au crid de doulour dis emigrant e pèr la prouteicioun de la vido.

Durbiguè lou tai sus l'emigracioun emé dos gràndis idèio. D'en proumié l'urgènci fàci i

nega dins la Mar Nostro, "brès de la civilisacioun" que se tremudo aro en "cros de la dignita", e fàci au trafé uman que se fai à l'encontre dis emigrant, sus l'urgènci d'èstre uman e de lis aculi.

Segound, que, se fau garanti en cadun lou dre d'emigrat, afourtiguè que fau tambèn ié garanti lou dre de pas emigra, d'apara de coundicioun de vido digno pèr cadun dins soun païs, pèr fin qu'acquéli que volon resta au sièu ié poscon resta e desplega sa vido sènso èstre buta à fugi la fam, la misèri vo li persecucioun.

Ramenteguè pièi de s'apara dis àutri mau de nòsti soucieta, parlè di vièi que soun parca dins l'amiro faussamen digno d'uno mort

douço e li pichot à naisse que soun rejita au noum d'un faus dre au prougrès.

Lou Papo venguè à Marsiho pèr reviha li counsciènci, pèr nous ramenta lou dre inalienable de cado persouno umano à la dignita, pèr faire trefouli de gau li cor ensuca pèr l'indiferènci, e pèr ié samena uno grano d'esperanço. A cadun de chausi ço que vai faire d'aquesto grano.

Terris Cerisier

(\*) Pèr l'aneidoto, lou cardinau diguè qu'en aculissènt lou papo pèr lou proumié cop pèr uno messo en Franço, li Marsihés se sentien pèr toujours li proumié. Deguè se mordre la lengo l'endeman en legissènt l'evangèli dóu jour: Ansin li darrié saran li proumié, e li proumié saran li darrié (Mt 20, 16).

### Recaufamen climatique

Lou tèms vai e vèn e viro, mai de-longo espendis que mai de calour...

Pajo 3

### Dóu verbe en prouvençau

Vaqui mai nosto gramatico plan-planet adoubado en librihoun ...

Pajo 4

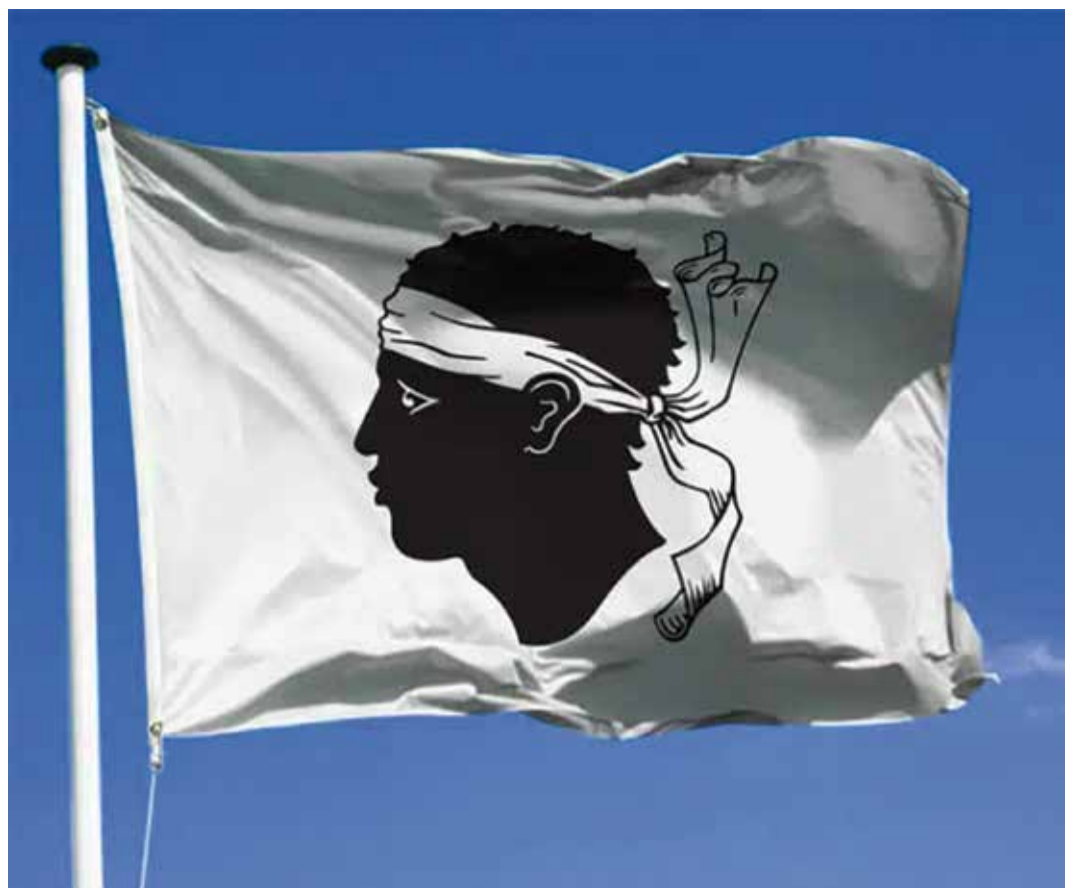
### Jan-Batisto Astier

Se counmemouro aqueste mes lou centenàri de la despartido dóu pouèto marsihés...

Pajo 6

Liberta

# L'autounoumiu de la Corso cerco sa plaço dins la Coustitucioun...



Lou président de la Republico, Enmanuèl Macron, lou mes passsa, èro dins la grand mar, mai s'es gaire bagna, gardant bèn li pèd au sòu dins l'isclò corso pèr leva li baragno de sa draio: "I'a pas de ligno roujo. I'a l'ideau de la Republico e la voulouna de chascun de se despassa dins aquéu camin coumun".

Èro vengu anuncia à la tribuno de l'Assemblado de Corso: "un chanjamen prefound dins li relacioun entre l'Estat e la Corso".

Segur n'a fa de camin despièi sa vengudo i'a cinq an en Ajacio quand refusavo li revendicacioun dis nacionalistò corso. Vueti a mes d'aigo à soun vin, pèr brama, tout d'uno, soun virosaut, un bèu viro-reviro de sa poultico: "Pèr respondre i besoun de reconeissènço e evita de novèlli counfrountacioun, anen en delai di toutèm pèr lis un, di tabou pèr lis autre. Au fous, aguen l'audàci de basti uno autounoumiu à la Corso, dins la Republico".

Sai-que, lou grand segneur de l'Estat centralisàire parisen se liberarié tant facilamen d'un tros de territòri soutu sa gouvernanço assouludo?

Aganta l'autounoumiu vòu dire gouverna soun païs emé si pròpri lèi. Lou mot nous vèn dóu grè: "autos", se-meme, d'esperéu, e "nomos", règlo.

Mai, à l'ouro d'aro, d'uni dison tambèn uno l'autougouvernanço.

Mèfi pamens, s'agis pas de l'independènci! En poultico l'autounoumiu es la poussibleta pèr un terraire de s'amenistra, mai dins l'encastre predefini d'uno entita mai largo, regido pèr un poudé centrau, valènt-à-dire qu'aquéu dre es limita pèr la tutello amenistrativo e coustituciounalo dóu poudé centrau.

Enmanuèl Macron a pas manca de lou precisa, es pas la liberacioun di cadeno de l'Estat francés, se poudra soulamen baia "uno autounoumiu à la Corso, dins la Republico".

Finocho, acò sous-entènd que se baiara de poudé un pau mai larg, rèn que dins li doumaine que voudra lou Gouvèr coume la culturo, l'educacioun o lou desvouloupamen ecounoumiquè, mai, de-segur, lis autounoumistò auran pas dre i doumaine de la defènso, dis afaire estrangié o de la mounedo.

Basto! Es un moumen istourique, pèr lou proumié cop, un président de la Republico en eisercice vòu baia l'autounoumiu à la Corso.

Tant soulamen pèr acò, fau, aro, moudifica la Coustitucioun franceso pèr counsacra un article "propre" à-n-aquelo "coumunauta insulàri, istourico, lenguistico e culturalo" qu'es

la Corso, mai fau d'abord s'entèndre sus dous tèste que vai prepausa lou Gouvèr is elegit corso pèr counfierma aquelo autounoumiu, e pèr pas perdre de tèms, Enmanuèl Marcon i'a baia sièis mes pèr se decida.

Après s'ourganisara uno counsultacioun di Corse e subre-tout faudra que lou proujèt retendu siegue adóuta pèr lou Parlamen em'uno majourita di tres pèr cinq. Li veiren veni...

De tout biais, li Corse an deja de se teisa emé sa lengo, l'autounoumiu la poudran pas envala, Lou président Macron tiro la lengo... Refuso la cououficialeta de la lengo corso emé lou francés, se poudra pas charra en corso dins lis assemblado e amenistracioun republicanò.

Toujour abile coumunicant, lou Mèstre troubè l'entourloupeto pèr apasima li causo, e proumetguè la creacioun d'un "service publi de l'ensignamen" favourable au bilenguisme pèr un meior enseignamen de la lengo corso.

Sacrebiéu, qu'acò es bèu! Uno grandò isclò de 340000 estajan que pas soulamen la mita parlon la lengo e te van basti un service public à bèl esprèssi pèr aprene lou corso, mai, vergougno di vergougno, lis àutri lengo regiounalo de Franço i'an pas dre. L'Alsaço, la Bretagno, lou Païs Basque, l'Óucitanio o la

Prouvènço an que de se teisa!

Bèn segur, acò toubè pas en paio.

"Voulèn la memo causo" pèr la Bretagno que diguè, tant lèu, lou président de la regioun, Loïc Chesnais-Girard.

Pièi, parié pèr l'autounoumiu tant bèn meso en sceno e clerounado pèr lou président Macron, la poudèn demanda, aro, pèr Prouvènço, lou Coumtat Venessin, la principauta d'Aurenjo e lou coumtat de Niço.

Vai se pòu toujour pantaia, mai la partido es pas gagnado. La moudificacioun de la Coustitucioun republicanò, Moussu Macron nous l'a deja jougado pèr la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo, la Coustitucioun èro lou bàrri emé soun article 2 lou francés souleto lengo de la Republico que se poudié pas touca.

Aro se capito à faire adóuta la moudificacioun que prepauso, e saupre s'aura l'audàci, coume dis, de limita acò à la l'autounoumiu de la Corso e de la Nouvello Calèdonio qu'èro deja à l'espèro.

Lis àutri, ducat, coumtat, papauta, principauta, regioun, prouvinço, metroupòli, coumunauta d'à passa tèms vo dóu tèms presènt, van pièi, à-de-rèng, demanda soun autounoumiu au noum de l'egalita coustituciounalo...

Es ço qu'an pòu li partisan de l'unita nacionalo, que veson adeja li coumunauta eissido de l'emigracioun faire parié, demanda soun autounoumiu.

Alor trouba la majourita à l'Assemblado Nacionalo e subre-tout au Senat sara la buteto.

Pèr nous-autre, coume disié Frederi Mistral à Pèire Devouluy lou 10 de mai 1902: "L'autounoumiu es la lèi naturalo de noster Miejour..." Pamens d'aquelo autounoumiu se n'èro mesfisa, quouro avié deja avisa aquéu Pèire Devouluy, lou 6 d'abriéu 1901:

"I'a pamens uno causo ounte devèn ana plan: es lis autounoumiu municipalo. Quand vesès de tiran veritable, coume li de l'Antiqueta, destruire li mounumen d'Avignoun o la fourtono de Marsiho, etc."

Pèire Devouluy, èu, ié demandara, lou 12 de jun 1907, soun avis sus aquéu sujèt d'autounoumiu dins lou Miejour:

"De-que disès d'aquéu Ferroul que parlo tranquilamen dins sa barbasso d'ourganisa l'autounoumiu dóu païs? - De remarca que li regioun naturalo se recoustituisson d'esperéli: Pirenèu-òrientau + Audo + Erau + Gard = l'antico Setimani que fuguè l'un dis ensèmble poulti li mai duradis bessai".

D'autounoumiu n'i'aguè pas dins lou païs, mai Valèri Bernard, gardavo espèr, e lou faguè dire à soun Joular felibre:

"- Autounoumistò sian, federalistò sian, e se, en quauco part de la Franço dóu Nord un pople vòu veni emé nous-autre, ié pougiren la man".



— E, tu ! Degun te vèn querre ?

Bernat Giély

# Entrevisto sus lou rescaufamen climatique

Seguido

**T. D.:** *Es que i'a la mau-parado de faire de malasatacioun ?*

**E. C.:** Tout acò se passo proun lèu e es vrai que pèr respondre à-n-aquest chanjamen climati, i'a d'uni mau-parado, es un gros doursié tihous: lou GIEC País de Liéuro que recampo un mouloun de scientifique, pèr eisèmple, a di que de megabacino qu'èron pas uno bono idèio pèr acara li secado à-de-rèng: d'aquèsti piscino giganto cavado enjusqu'à 8 m de founsour e enviroinado de levado de 10 m, tapado d'uno bacho plastificado, trop d'aigo se n'en evaporo quouro fai caud, autant d'aigo de mens dins l'idrousfèro (riéu, jasso freatico, flume). D'un autre las, pèr faire rebuto à l'achancrimen d'uno plajo rousigado pèr lis erso de mar, basti de levado coume en Camargo de cop es belèu pas la meïouro idèio dóu mounde nimai: soun carivèndo e duron gaire, coungreïoun de gas d'efèt de serro se soun facho de betum pèr dessus lou marcat. Poudèn apoundre peréu que li calabert souvènt vueje emé si téulisso tapado de panèu soulàri, s'espandisson en auto Prouvènço, embelinon pas lou campèstre, pecaire! I'a tambèn li doursié di batarié de-segur e dóu marcat de la climatiscioun qu'en foro de la Crau, se n'es gaire parla...

**T. D.:** *Ounte se trobon en Prouvènço lis óutis que fan li mesuro e que fan lis estatistico sus li mutacioun ?*

**E. C.:** Pèr li mesuro, i'a un maiun qu'es aro automatiza pèr prendre en compte li precipitacioun bèu proumièr e li temperaturo pèr la maje part, vènt e raïounamen dins uno mendro mesuro. Es acaba lou tèms d'antico bounoumïo qu'èro lou capelan, lou mèstre d'escolo o un ciéutadan de fes apassiouna que fasien acò. En Prouvènço, li liò soun escampïa emé uno maïo despariero segoun li paramètre que fai mestié de mai de poste pèr mesura la plueio que pèr mesura lou soulèu coume l'ai di.



De poste, n'i'a que s'aplanton de cop, d'autre que se duerbon, an sa vido coume nous-autre e permeton d'estigansa de serio oumougeneïsado emé un metode scientifi...

**T. D.:** *Es que li noum de liò, de fes que l'a, podon ajuda en fasènt lum sus lou passat climati ?*

**E. C.:** De segur, de toupounime coume *Iono, riéusec, palun* e meme pènsè à *Tartavel*, en Alemagno podon douna d'entresigne precïous. *Tartavel* es lou noum d'un valat toujours sè mai que de fes fai de cop d'aigo espetaculous emé l'aigo que s'abrivo à touto zuerto, à la vitesso d'un chivau au galop. Lou mot es gaire coumun en prouvençau, mai bouto, es esta nouta dins lou Tresor de Fr Mistral. Nous ensigno lou biais descabestra d'un tipe dessena, "*l'écervelé*"

avié revira Frederi Mistral e acò n'en dis long sus lou biais qu'a lou tartavel de se gounfla subran. Malaurousamen, dins lis annado 1980 o 90, uno moulounasso de villa an pouncheja proche sa maire. Es uno vergougnasso qu'emai d'acò, i'avié agu uno bravo inoundacioun dins li bas d'Alemagno i'a mai de 60 an e lis archiéu tambèn d'un autre las dison de causo. An basti contro la naturo e l'enana dóu climat pietadous: aquesto vano cupidita inoumbiliero!

**T. D.:** *Es que lou chanjamen climati tremudo la bioudiversita ?*

**E. C.:** E vouei! pèr malastre, es au cor d'un cambiament gloubau e èro deja un di 5 paramètre utiliza pèr l'antroupologue Jared Diamond pèr espedidouna l'escrancamen d'uni civilisacioun, es dins soun libre flame - *Collapse*

- Vesèn à l'ouro d'aro, tant dins lou règne animau coume vegetau, de mutacioun que se fan lèu emai, de bouclo de retrouacioun coume pèr eisèmple emé lis aubre un pau ablasiga o trop eissarta dins d'uni rode coume en Indounesio vo à Madagascar.

Quand es esta trop eissarta, es pecat pèr-de-que la sintèsi clouroufiliario es en pèu de chagrin, elo que permet un proucessus benefic emé un role de pous de carbone pèr manja ansin de gas d'efèt de serro. Se regardan dóu coustat de l'auceliho o di babau, s'avisan tambèn de ço que se passo coume tuert baïa au mounde dóu vivènt. Pèr eisèmple, l'a de micoumoudificioun genético vers d'unis aucèu que s'asaton ansin au cambiament de l'ouro d'aro e d'auutri moudificioun soun coumpourtamen coume pèr faire si migracioun.

Dins notro regioun PACA coume dison, coume s'es debana climatologimen l'estiéu de 2023? Es esta, dempièi 1960, lou quatren lou plus caud emé pèr ordre sus lou podium avans éu. Aquéli dis annado 2023, 2022 e 2019. Vesèn bèn que li plus caud soun pulèu recènt, touti après l'an 2000. Es clar que i'a un cambiament climatic en camin.

Un estiéu emé d'ausso de calour, tant dirai meme de tafourasso entre lou 19 de jun e lou 19 de juliet emai au mes d'avoust dóu 13 au 25, pièi en setèmbre lei 2 proumièr decado peréu. Fau apoundre que la canicula èro bèn mai forto dins li regioun à l'uba de l'Eisagone mount an agu de vertadiero canicula. Pèr la plueio, après uno sesoun de recargo bèn deficitari, i'a un eicedènt à raport de la nourmal de 16% gloubalamen sus li 3 mesado en coumoulamen de jun à avoust emé li raisso e li chavano qu'avèn agudo mai que mai li 15 proumièr jour de jun ço qu'es estatisticamen rare rare. A mai plòugu un pau à la fin de jun e à la fin d'avoust meme se i'a agu de bravi tempourado sènso aigo.

Erwan Chaix

## Mis esperiènci

Me siéu fura la tèsto. Anave vertadieramen escriéure mis esperiènci ?

Acò es talamen tihous e irraciounau. Mai à flour e à mesuro, me siéu di perqué de noun. Es pas uno messorgo. Alor ié vau franc.

Quouro ère pichoto, quand coumençave à m'endourmi, sentiéu quaucarèn o quaucun me caressa li péu. Dins la negro niue, me boutave li drap sus la tèsto. Aviéu uno petocho qu'es pas de crèire. Pièi acò a desporeïgu en grandissant. Soulamen au decès de moun paire li caresso soun revengudo.

Moun paire a parti trop jouine. Restavian dins un oustalet à la campagno que i'agradavo forço. Peccaire!

Fuguè sepeleli un 5 d'avoust. Lou vèspre de soun enterramen li vesin soun vengu nous pourta la soupo coume se fasié à passa-tèms en Prouvènço.

Me siéu empaiado e devers miejo-niue e miejo, fuguère revihado pèr de cop souto l'oustau, de brut que fasien caïss de ressounanço. Pamens l'avié pas de croto en-dessouto. Ai reviha ma maire qu'elo tambèn èro souspresso. Sabian pas ço que se passavo. Li brut pau à cha pau se soun apasima mai un moumen après soun revengu e se soun pièi teïsa. Ère talamen petachouso que m'avien leva la som.

L'endeman, la vesino nous a fa uno vesito, pèr veïre coume anavian. Nous a racounta ço que s'èro passa au siéu à miejo-niue e miejo. Lou parè es esta reviha pèr un grand brut de vitro petado. An pensa qu'un aucèu s'èro estravia dins

la niue e que s'èro escracha sus la veranda. Estouant un 5 d'avoust en pleno calourasso. An sourti e an rèn vist. Tout èro nourmau.

An pas coumprés. Nautre tambèn.

Coume moun paire, moun cousin es defunta trop jouine. Malourousamen es éu qu'a chausi sa mort. Quouro siéu arribado au miéu après soun enterramen èro niue. Ai fa lume e me siéu assetado afoundrado. Alors, ai pausa la questioun : — *Jaume se m'entèndes, fai me signe.*

4-5 segoundo après, l'ampoulo a crema. Segur que pòu èstre uno couèncidènci mai es bello noun?

Moun bèu-fiéu malautejavo e eilas! nous a quita. Èro coume moun fiéu.

Tres mes après, subran, ai vist dos pichòti lumiero (d'orbo, dins la parladuro metafisico) que mountavon, que davalavon, que se crousavon coume de teleferi. Après viravon coume uno baudufo. E zóu mai ! an recoumença à mounta e davala. Acò a dura touto la vesprado.

Lis ai vist qu'uno fes.

Garde pèr la fin l'esperieñci que m'a lou mai treboulado.

A coumença pèr de brut de veïre dins ma cousino, dins ma chambro. Arrivave à la lèsto, mai l'avié rèn. Me disiéu : — *Mai de qu'es acò ?*

Pièi fuguèron segui pèr de cop sus mi moble, coume de cop de fout que me fasien ressauta. Tremoulejave.

Me disiéu :

— *As perdu la tremoutagno.*



Fau saupre qu'en sicatrio, quaucun que fai la critico de soun estat de santa mentalo es quaucun de nourmau. Li sicoutique lou fan pas. Pièi tout d'uno, ai coumprés.

Fau vous dire qu'aviéu un veïsin que beilejavo l'inmoble. Èro sèmpre en iro après iéu perqué voutave pas is A.G. coume lou voulié, éu. Coume avié touto li clau, es ana sus la téulisso, davala lou muret en escalé.

A sauta sus ma terrasso, estrassa ma tèndo, lima soun anèu e peta moun escoubo. Ma pichoto veïturo èro pounchounado, clafido de raïaduro. Avès coumprés qu'aqueu ome èro un grand megaloumane. Quand lou fouteu lou prenié, vesié rouge. Mai fuguè maulaut e es mort en 2013.

Tres mes après, ai agu aqueu tarabast. Alors ai di :

— *Siés-tu Aubert ?* e aqui li dos tasso de veïre pinta sus moun

bufèt se soun meso à vibra, à tinta alors que se toucavon pas. Ai crida ferme : — *Vai-t-en, siés mort, as rèn à faire aqui.*

Se lis autre vesin m'avien entendudo, aurién pensa qu'ère bono pèr l'espitau... belèu coume vous que legissè l'article. Me picas sus lou tai se me cresès pas. Soun d'esperieñci terriblo que vous tartejon perqué sèmbon veni d'uno autre dimensioun. Aro tout es fini.

Bessai que d'uni an coumprés, aquéli qu'an agu d'esperieñci bijarro e qu'an crenno de n'en parla.

Pèr vous soulaja, vous prepaue d'escriéure vosto istòri e de la manda à *Prouvènço d'Aro*, meme en francès e meme emé un escais-noum.

Siéu seguro que lou journau nostre sara ous de la publica.

Marto Lerocher

## Toussant

*Sian à Toussant, la fueïo toumbo ;  
Li mort s'entèndon souspira ;  
Au cementèri, sus li toumbo  
Li Crestian vènon pèr ploura.*

"Li Margarideto" de Jòusè Roumanille

- Quand ótobre pren fin, Toussant es lou matin.
- Toussant l'intro, sant Andriéu lou sort... es lou mes de novèmbre.
- La pas es la fèsto de Toussant, e la guerro la fèsto di Mort.
- La pas es Toussant, La guerro es l'endeman.
- Toussant, lou bon travaïaire.
- À Toussant, L'óulivo à la man.
- Fai me veïre, uno óulivo à sant Jan, T'en farai veïre milo à Toussant.
- Pèr sant Miquèu, Li figo soun pèr lis aucèu ; Pèr Toussant, Li figo soun pèr lis enfant,
- Pèr Toussant, Lis aucèu viron lou cuou à l'aucelant.
- À Toussant, La clau es pèr li champ.
- À Toussant, Semeno en colo coume en plan.
- À Toussant, La rousado es pèr lou champ.
- Pèr Toussant, Lou fre 's au champ.
- Pèr Toussant, La nèu pèr camp.
- Pèr Toussant, sèns tarda gaire, Quito l'arrire.
- A Toussant, Tout vin es san.
- Quau s'empego pèr Toussat, Se n'en tèn tout l'an.
- À Toussant, Ço que rèsto es pèr li passant.

*Pèr óuliva tant d'aubre ! - Hòu ! tout acò se fai !  
Vèngue Toussant, e li Baussenco,  
De vermeïalo, d'amelenco,  
Te van clafi sacco e bourrenco!...*

"Mirèio" de Frederi Mistral

■ Oustau dau país marsihés

Li cous de prouvencau maritime pèr debutant an représ despièi 5 d'òutobre à 18 à 20 ouro. Soun proupousa à gratis à l'ensèn di sòci de l'assouciacion (2 € l'an que seguis l'annado escolàri). Pèire Brechet, nous fai l'ounour de douna li cous i coumençaire de l'Oustau aquest an!

■ Aurenjo, Bèn lèu

L'assouciacion "Bèn lèu" a tambèn représ sis cours despièi lou 25 de setèmbre. Cours à gratis, simplamen soumés à l'iscripcion à l'assouciacion. Se fan lou dimars de 18 ouro à 19 ouro 15, emé dous nivèu de cours en alternanço: debutant, counfierma, (= 1 cours de chasque nivèu/15 jour), à l'escolo "Calandreta la Granatièra", routo de Cadarouso, Aurenjo 84100. Pèr se faire marca: 04 90 67 16 90 – 06 77 74 05 03 e bèn pèr internet: ieo84@neuf.fr

■ Passajado etnouboutanico au pargue Longchamp

Lou dimenche 15 d'òutòbre 2023, l'assouciacion "Les Jardins collectifs Longchamp" avien counvida l'etnouboutanisto (\*) Jousiano Ubaud a veni presenta un vintenau d'aubre e d'aubrihoun, representatièu de la regioun dins lou pargue Longchamp (coustat ancian jardin zououlougique). Li 23 participant pousquèron descurbi vo tourna descurbi "l'identita e la vido" d'aquélis aubre dins soun countèste mediterran, sis utilisacion e valour simboulico, d'aro coume à passa tèms, sa plaço dins la culturo d'aquí, si noum d'eici, e li sabé populàri que ié soun liga. Jousiano recitè tambèn de pouèmo, de prouvèrbi e de citacion (Vitour Gelu, J.-E. Fabre...). D'efèt, Jousiano Ubaud, òurinàri de Marsiho, es tambèn leissicougrafo en lengadoucian e en prouvençau. Lis individu rescountra èron un pau couneigu pèr lou groupe: la platano, lou tihòu, lou faiard, lou roure, lou frais, lou micoucoulié, la figuiero, lou faus-pebrié, lou lausié noble, l'amelié, e seguramen n'en òublida...

Li sòci de l'assouciacion an fa de ficho pedagogico bilengo, fin d'èstre prepausado à la Coumuno pèr uno signaletico boutanico, emé de peirinage/meirinage venènt d'usagié dóu pargue, que participon à-n-un envèntari prepau-sa tambèn pèr lis "Ort couleitièu Longchamp".

Les jardins collectifs Longchamp  
6, rue Jeanne Jugan 13004 Marseille  
Jardinlongchamp@gmail.com.

Crestino Findal

(\*) Un etnouboutanisto fai l'estùdi di relacion entre li planto e l'ome. Si couneissènço soun en meme tèms sus la boutanico e l'etnoulougió/antropoulougió. Si recerco se podon faire sus lou terren: sabé e pratico etnoulougi di vegetau: alimentacion, santa, abitat, rite, cadre de vido. (\*\*) Lou libre de Jousiano Ubaud, *Des hommes et des arbres*, es abena, es pas la peno de lou cerca en librarie.

■ Lengo e Musico 2023

Lou festenau se tendra lou dissate 4 de novèmbre à Sant-Troupés.  
- 10 ouro: acuei pèr li fifre e tambour davans la glèiso de Sant-Troupés.  
- 10 ouro: concert ourgueno, tambourin emé lou groupe *Trio Eilamout*.  
11 ouro 30: passo-carriero emé fifre e tambour partènt de la salo Jan Despas.  
Miejour: salo Jan Despas, discours òuficiou e aperitièu òufert pèr la coumuno.  
Miejour e miejo: Repas, salo Jan Despas.  
- 14 ouro 30: salo Jan Despas, counferènci musicalo "Lou Baile Sufren que sus mar coumando", prepausado pèr *Bàrri nòu* emé Laurènt Pavlidis, dótour en istòri.  
Pèr mai d'entre-signè e pèr reserva lou repas: Tel:04 42 27 16 48  
contact@felibrige.org

Lou cansounié prouvençau

"Digo, Janeto" es un di cant populàri que s'es lou mai espan di en País d'Oc. La Janeto sarié uno savouiaro. Damase Arbaud dins soun recuei "Chants populaires de la Provence" dis qu'èro la cansoun que cantavon li jóuini savouiar en fasènt dansa sa marmoto. Aquéu cant populàri Frederi Mistral a pas agu crenço de lou cita sèt cop. Coumenço emé li dous proumié vers au mot "Digo":

DIGO, DIGOS (l. g.), (lat. dic), impér. du v. dire, dis:

Digo, Janeto,  
Te vos-ti louga ?  
CH. POP.

Mai, lou tourno dire emé sièis vers aquest cop au mot "Lalireto":  
LALIRETO, LADERETO (l.), s. f. Refrain ou ritournelle de chanson.  
Es un pau lalireto, il est un peu toqué.

Digo, Janeto,  
Te vos-ti louga,  
Lalireto ?  
Nàni, ma maire,  
Me fau marida,  
Lalira !

CH. POP.

Pièi zóu mai de lou repeti emé li mot: JANETO, LALIRETO, LIRETO, MARIOTO, e NÀNÌ.

Enri Bouvet, éu, regrèto la despartido di cantaire dins soun libre "Moun Viè Avignoun": "Despareigu li pàuris enfant de Savoio cantant *Digo-Janeto* em' uno marmoto". Se counèis pas la dato de creacion d'aquéu cant, mai se saup que Micoulau Saboly, en

Digo, Janeto

1655, n'en repreneguè l'èr pèr sa cansoun "Pastre, Pastresso".

L'èr èro tant couneigu que lou coumpousi-tour Micoulau-Marie Dalayrac se n'en serviguè pèr la duberturo e lou duò "Escouto Jano" de soun ópera coumique "Les deux Savoyards" crea en 1789.



L'afougamen pèr lou cant "Digo, Janeto" faguè que tranquil se retroubè e se retrobo encaro sus sceno, coume dins la pèço "L'interrogatòri" de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel, publicado en 2019, onte Galineto ié vai de lou canta, e bèn segur se pòu escouta souto la voues armouniouse de noste cantaire prouvençau Jan-Bernat Plantevin, *Digo, Janeto* clantis dins lou CD "Jan-Bernat Plantevin e li menestrié dóu Càrri".

Digo, Janeto

Digo, Janeto,  
Te vos-ti louga,  
Lalireto,  
Digo, Janeto,  
Te vos-ti louga ?  
Nàni, ma maire,  
Me vole marida,  
Lalireto,  
Nàni, ma maire,  
Me vole marida !

Prendrai un ome  
Que sache laboura,  
Lalireto,  
Prendrai un ome  
Que sache laboura,  
Fouire la vigno  
E sega lou prat,  
Lalireto,  
Fouire la vigno  
E sega lou prat.

Tendren boutigo,  
Vendren de tabac,  
Lalireto,  
Tendren boutigo,  
Vendren de tabac,  
Cinq sòu lou rouge,  
Douge lou muscat,  
Lalireto,  
Cinq sòu lou rouge,  
Douge lou muscat !

Segur dins d'uni còpi d'aquéu cant s'atrobo quàuqui varianto: *Faren* en liogo de *tendren* emai *laura* en liogo de *laboura*, mai chanjo pas à la bèuta dóu cant.

Enri Gandard

Dóu verbe en prouvençau de Bernat Giély

Lou tome VI de la Gramatico plan-planet

Zóu mai, à-de-rèng, noste linguisto countùnio riboun-ribagno de desquiha li perlo gramaticalo de la lengo prouvençalo pèr nous permetre de faire bon usage d'aquéu lengage.

Bernat Giély fai pas acò pèr professioun, mai toujours bountousamen pèr militanisme que siegue pèr la publicacion de *Prouvenço d'aro*, de si gramatico vo de si rouman, emé pèr souleto toco la proumoucioun de la lengo e pas mai.

Endraia li piado d'Ugue Faidit, de Ramoun Vidal, de Frederi Mistral, de Jousè Roumanille, de l'abat Féraud, de François-Just-Marie Raynouard, de Savié de Fourviero, de Savinian, de Jùli Ronjat, d'Eduard Koschwitz, de Louis Piat, de Jan Castor, de Jousè Fallen, de Marius Jouveau, de Brunoun Durand, de Vitour Rolland, de Charle Dourguin, emai mai, à l'ouro d'aro, Bernat Giély tèn bèn lou camin de si davancié, apiela mant un cop sus li recerco de la linguistico mouderno pèr presenta d'un biais acessible en tóuti, uno descripcion dóu prouvençau coume se parlo. Forço estaca i nourmo d'espressioun courrèito estalouiro, de-bon, li ressource de noste lengo e n'en fai aprecia li finesso.

Aqueste cop emé lou tome VI de sa gramatico plan-planet espedidouno mai lou verbe, es-à-dire, l'ensèn di règlo que fau segui pèr counjuga courreitamen li verbe.

Li principe fundamentau soun mai aquí: L'acord dóu verbe, li verbe irregulié, la valour e l'emplé di tèms verbau, e la formo

negativo dóu verbe...

Segur li particularita verbalo de noste lengo soun impourtanto emé forço moudificacion grafico e counsounantico enjusqu'à l'acentuacion ajustado à la bono prounouciacion.



Tout acò n'en finis pas, aquéu librihoun es que la segoundo partido bèn ensacado "D'ou verbe en prouvençau. - 2 -".

Sara d'uno precioso ajudo pèr escrièure counvenablamen.

Ansìn, la pesco gramaticalo de Bernat Giély s'acabo jamai.

Après lou tome I: Li letro dóu prouvençau de la gramatico plan-planet.

Lou tome II: L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau.

Lou tome III: D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau.

Lou tome IV: D'avèrbi, de prepousicion e d'interjeioun en prouvençau.

Lou tome IV: Dóu verbe en prouvençau. - 1.

Vaqui lou tome VI que vèn de parèisse: Dóu verbe en prouvençau. - 2.

Agantas aquí li bon poun de visto de noste gramatico prouvençalo.

Tricio Dupuy  
Presidènto dóu C.I.E.L. d'Oc

"Dóu verbe en prouvençau. - 2" de la gramatico plan-planet VI. de Bernat Giély. Un libre de 212 pajo au fourmat 12 x 17,5. Edicioun C.I.E.L. d'Oc Costo 9 eurò emé lou port.

Se pòu croumpa parieramen chascun di Tome d'avans au meme pres de 9 € l'un emé lou port à gratis pèr mai d'un.

Libre de coumanda devers :

Tricio Dupuy  
Edicioun C.I.E.L. d'Oc  
12 Traverse Baude  
13010 Marseille.

estellan@cielidoc.com

# Li coudoun

## Cydonia vulgaris

### Un pau d'istòri

D'après la mitoulougio grèco, es sus un coudoun que lou jouine Acontios auréi declara soun amour à la poulido Cidipe. E mai Zéus n'en auréi óufert un à Hera coume presènt de maridage.

De tout biais aquéu fru perfuma es talamen associata à l'amour que l'utilison en parfuma-rié coume un baume atrivant pèr li calignaire. La culturo dóu coudoun s'espandiguè en Franço tre l'èpoco Galou-roumano, subretout en Prouvènço emé lou soulèu. Auréi baia soun noum au vilage de Coutigna dins lou Var.

Fai un desenau d'an que lou coudoun counèis un grand reviéure, ansin chasco annado, la Franço n'en recoito aperiáqui 5000 touno. Aro, li coudounié fan flòri dins un vilage de la Droumo, Sahuno, ounte se cultivo uno varieta de coudoun di mai anciano forço apreciado pèr li cap-cousinié.

Segur vau miés de plantacioun de coudounié en païs caud, amo pas lou frescun e soun enemi principau es la jalado au printèms que ié pòu èstre fatalo à sa flouresoun.

Frederi Mistral cito aquéu fru en parlant di gènt de Mirèio que la veson plus :

*Lou vièi Ramoun emé sa femo,  
Tóuti dous gounfle de lagremo,  
Ensèn, la mort au cor, asseta dins lou mas,  
Amaduron soun coudoun.*

### Dietetico

Bèn segur se saup que meme bèn madur lou coudoun se pòu pas manja crus.

Un cop mastega e avala, vai faire óufice de pensamen dins lis intestin d'èfèt :

- Riche en peitino vai fourma un gèu prou- teitour emé l'aigo que i'a dins soun fru, uno meno de fibro soublobo que permet de regula lou transit intestinau, ansin lou coudoun a uno vertu anti-diarrèio.

- Vai tambèn limita l'eicès de coulesteròu emé la peitino qu'ajudo à redurre lou taus de mar- rit coulesteròu vo LDL. Demai baio encaro uno bono prouporcioun de poulihenòu anti- óussidant o anti-enflamatieu que participo à la prevencioun de l'arterouscleròsi, l'altera- cioun dis artèri.

- Favouriso mai la santa dis os. Es uno bono sourso d'acide malique, associata au minerau di fru (poutassium, calcium, magnesium...) empacho la decalcificacioun oussouso.

- Es de-bon, un desenfetant naturau. Pousse- dis uno granda tenesoun de tanin o acide fenoulique. Ansin au nivèu intestinau vai empacha d'eventualu microbe tòussique de passa dins lou sang. Mau-grat tout, manja de coudoun ramplaço pas li vacin.

- Enfin la tisano de coudoun es forço bono pèr li persouno feblo, pèr li counvalescènt, estènt qu'a tóuti li qualita adoucissènto, refrescanto de la goumo arabico dins lou mucilage de soun fru, pièi aquelo bevèndo es bono encaro contro li bruladuro e contro lou mau d'íue.

Dins tout, lou coudoun es astringènt. Li me- decin dison : "Si grano, macerado dins l'aigo, laisson un mucilage bon : en gargarisme dins li mau de gorjo ; en coulire, dins li mau d'íue ; en lavamen dins li coulico ; en lenimen contro li plago enverinado e doulourouso e tóuti lis enflamacioun.

En deforo de la medecino, lou jus de coudoun mescla à la memo quantita d'aigo-ardènt n'en fai uno liquour tounico di mai goustouso.

### Dins li champ de coudounié

Se pòu veire à soun espelido li gràndi flour roso di coudounié que soun forço agradio d'ins sa palour.

Frederi Mistral, tourna-mai dins *Mirèio*, enausso aquelo coulour :

*Mai elo, au bout d'une passado,  
Se daverè de la brassado...*

Mens palinello soun li flour dóu coudounié.

Lou coudoun, éu, counèis forço varieta qu'en maje part s'amaduron partènt dóu mes d'òu- tobre enjusqu'en desèmbre :

- Champioun, aquéu coudoun es esta crea vers 1870 en Americo dins lou New Jersey, lou fru es gros e tras que perfuma óufriis un goust di mai sabourous.

- Vranja, aquéu coudoun es ouriginari de Serbio, a la pèu fino, mai la car fermo e proun perfumado.

- Bourgeault es de coulour jaune daura d'uno groussour mejano. Sa sabour es fruchado e acidulado. Es uno varieta precoço qu'espelís tre lou mes de setèmbre.

- Coudoun de Prouvènço, es d'un jaune viéu, de formo irreguliero e de pichot calibre, si perfum soun intènse.

Demié aquéli i'a mai lou coudoun fèr, lou coudoun pounchu, lou coudoun redoun, la coudouno, lou coudounas, lou coudounet, un coudounarié que se n'en fai de coudounat e de coudounado



### En biasso

#### La pasto de coudoun

- Lava un vintenu de coudoun, lis eissuga, li coupa en moussèu (enleva li grano e lis embarra dins uno cambresino vo un fin mou- cadou), bouta aquéli tros de coudoun pièi si grano dins uno marmite em'aperaqui 50 cl d'aigo e faire couire miecho ouro de tèms.

- Un cop cue, sourti li coudoun, li passa au moulin à liéume pèr li redurre en purèio e i'apoundre pèr 3 kg de poupo 2, 8 kg de sucre, pièi remetre la poupo e soun sucre sus lou fiò, un cuié à la man pèr boulega lou tout, sènso s'arresta.

- Uno miechoureto après, expandi sus uno placo la pasto cuecho en uno espessour de 2 cm à pau près, e la leissa repausa.

Espera pièi qu'auqui jour pèr la coupa en pichot bastounet que poudrés renja dins uno bouito de ferre à la sousto de l'umideta, ansin tendran enjusqu'à Nouvè pèr èstre degusta.

#### Clafoutis de coudoun

Pèr 6 persouno : espeluca dous coudoun, li coupa en cube, li bouta 5 minuto dins d'aigo bouillissènto, pièi lis esgouta e li pausa dins un tian, ié mescla 200 gr de crèmo liquido emé un iòu, 20 gr de farino, 70 gr de sucre glaça, 10 gr de poudro d'amelo e curbi li cube de coudoun d'aquelo preparacioun. Leissa acò au four uno ouro de tèms à 160 degrad. Lou clafoutis es bon à manja.

#### Tarto de coudoun

Pèr 8 persouno, fau :  
- 600 gr de coudoun, - 2,5 dl de crèmo, - uno pasto fuetado emé de sucre glaça, 70 gr de sucre, - 2 rousset, - 2 cuié à soupo de feculo de barbarié m'un pau d'aigo, - 1/2 cuié à café de canello en poudro, - 2 claro d'íou mounta en nèu.

— Lava li coudoun, li freta em'un linge, li coupa en quartié sènso li pela. Lis escava e li coupa mai en moussèu. Li faire couire miecho ouro dins un pau d'aigo (1 dl) fin que siegon tendre pèr lis escracha en purèio em'un pau de crèmo e li leissa refresca.

— Precaufa lou four à 200°.  
— Apoundre lou restant de crèmo, lou sucre, li rousset, la feculo de barbarié emai la canello à la coumposto de coudoun, encourpou- ra li claro d'íou mounta en nèu.  
— Desroula la pasto dins un plat à tarto, e la pica generousamen em'un fourcheto en vuejant dessus la garnituro.

— Faire couire environ 40 mn au four e leissa refresca dins lou mole.  
— Saupousca la tarto de sucre glaça.

### Bevèndo i coudoun

#### Liquour de coudoun

Raspa 6 coudoun bèn madur e esquicha aquelo raspaduro dins un pataioun pèr ié faire rëndre lou jus.

Pièi mescla dins un pot, dous veire d'aquéu jus de coudoun emé uno veire d'aigo-ardènt e boulega aquelo mescladisso un pau tóuti li jour pendènt un mes.

Un cop acaba, filtra lou jus e apoundre 500 gr de sucre pèr litre pèr zóu mai filtra s'es necite.

La liquour es bono à béure.

### Prouvèrbi

Se l'estouma  
Sabié brama,  
Dirié : Douna  
De coudounat.

Quand plòu lou proumié de mai,  
De coudoun n'ia gaire  
Quand plòu lou dous  
soun vermenous,  
Quand plòu lou tres  
N'ia ges.

### Espressioun coudouniero

Jaune coume un coudoun, coume un cou- coumbre, coume un safran, coume un pèd de capoun.

Marfe coume un coudoun.

Avé lou coudoun sus l'estouma.  
(valènt-à-dire *avé lou cor gros*)

*Ai un coudoun gros coume un pan d'un sòu,  
ai lou coudoun.*  
(valènt-à-dire *ai un pes sus lou cor, garde uno rancuro*).

### Coudoun en literaturo

*Li jàuni coudoun embaumon lou linge dóu cabinet.*

"La fiero de Bello-Gardo" de Batisto Bonnet

*Auferan, councevès, avié garda 'n coudoun  
Sus l'estouma; boufre de ràbi,  
"Calendau" de Frederi Mistral*

*Aquest an, lou Boufiga a plus poussu ié teni :  
lou coudoun qu'avié sus lou pitre.*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

*Esbalavi pèr aquèsti novèus óutis me  
sentiguère coume se me garavon un gros  
coudoun de dessus l'estouma.*

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

*De que te poudriéu douna? Un degout de  
coudounat, un veire de vin ?*

"Pontigibous" de Marius Jouveau

*Un counfisèire d'Ate, Vengu pèr s'infourma  
sus lou pres di coudoun.*

"Margarido dóu Destet" de Charloun Rieu

*- Sire Satan, de-qu'avès dounc, Que sias  
jaune coume un coudoun ?*

"La Jarjaiado" de Louis Roumieux

*Pàuris ome ! falié li veire  
Emé si vèntre de vióloun,  
Se, jaune coume de coudoun,*

"Li couquiho d'un roumiéu" de L. Roumieux

*Vilo-Novo e si rouïno acoulourido coume un  
coudoun madur !*

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

*Pièi, ié vuejè un bon chiquet de coudounat.*

"À la calo de Bouqueiran" de Grabié Bernard

*Entre-veguè soun galant mas di Cabaneto  
emé sa draio encadrado de poulit coudounié.*

"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

*Moun grand nous fasié qu'auqui pot de cou-  
dounat e de pasto de coudoun, saupoudrado  
emé de cassounado.*

"Escasso moun peirin" de Nicoulau Lasserre

*Anavian contro li lèio d'aubrespin e de cou-  
dounié ounte perlejavo l'eigagno dóu matin.*

"Istòri de clouchié" de l'abat Enri George

*Sus la taulo, entre tres got, un flasque pous-  
sous de coudounat segnourejavo.*

"L'an que vèn" de Grabié Bernard

Vaqui, soubro encaro de coudouneirat dins nòsti coudouniero.

Ugueto Allet

## Istre, la fèsto di bergié

La fèsto di bergié d'Istre es un oumenage à la tradicioun prouvençalo, à l'amountagnage e à la terro de Crau. Devengudo un bèl even- nimen qu'acampo de milié de persouno, dis amoureux de la tradicioun prouvençalo e de si coutumo. Es un biais de renousa emé la tradicioun d'un passat proche e de baia au public un tros de la richesso de la culturo prouvençalo.

#### Dissate 11 de novèmbre

Lotò di Bergié, 19 ouro à la Regalido.

#### Dimècre 15 de novèmbre

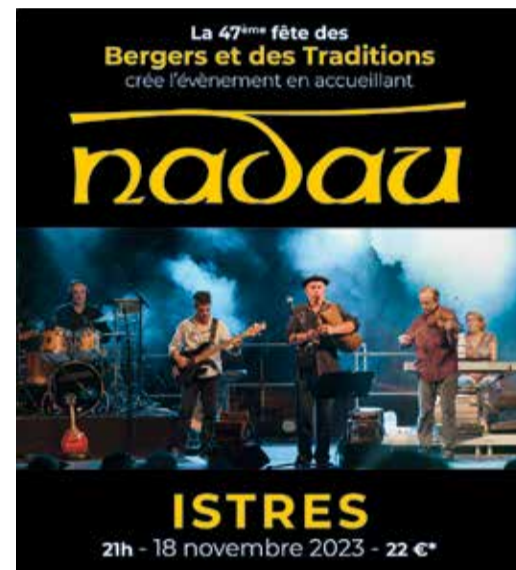
Counfrènci sus li Templié à 19 ouro à l'Espaci 233

#### Dissate 18 de novèmbre

Grand councert du groupe NADAU à 21 ouro dins la "Halle Polyvalente".

#### Dimenche 19 de novèmbre

À parti de 10 ouro dóu matin, journado pas- touralo touto la journado sus lou doumaine dóu Deven, emé li fedo, li cabro, li proume-



nado en calècho, li estand associatiéu, li jo de quermesso, li gardian... Buveto e restau- racioun...

Marcho pouplari di Bergié: randounado de 12 km entre patrimòni naturau e patrimòni basti.

#### Dissate 25 de novèmbre

À miejour: Repas-Espectacle di Bergié à la "Halle Polyvalente". Repas tradiciounau emé animacioun pèr li groupe foulclourique.

#### Dimenche 26 de novèmbre

- Messo Prouvençalo à 9 ouro e miejo au doumaine de Sulauze prounouciado pèr lou paire Eric Jacoulet.

Proucessioun sus lou doumaine jusqu'à la capello Santo Madalèno emé li gardian, tam- bourinaire e groupe feulclourique.

- Grand passo-carriero de l'amountagnage à 14 ouro en cèntrè-vilo (Gratis).

Emé mai de 3000 bèstio de Crestian Trouillard dóu doumaine de la Massuguiero, (moutoun, cabro dóu Rove e ase de Prouvènço), es de-segur lou troupeu lou mai impressiounant que traverso uno vilo. Uno vertadiero ribiero de moutoun acoumpagna pèr li pastre de Crau, la Carreto ramado de Sant-Roumié, lis ase e li noumbrous atalage.

- Espectacle de barraduro pèr li groupe dóu passo-carriero, à 16 ouro 15 à la "Halle Polyvalente".

## Castèu Goumbert

Avèn lou plasé devous anuncia que lou Museon Prouvençau de Castèu Goumbert es tourna dubert au public, après la realisacioun d'un grand travai de restauracioun.

Segound museon d'etnografio de Prou- vènço, fraire dóu Museon Arlaten, aquesto istitucioun fondado en 1928 escound mai de 8000 obro dins un grand oustau que douno d'èr à-n-un castèu. Moubilié, faiènço, pinturo, art sacra, santoun e teissut ancian gardon li piado de la vido journadiero di Prouvençau, di siècle XVIII<sup>em</sup> au XX<sup>em</sup>.

Duberturo au publi despièi lou 6 d'òutobre 2023. Li divèndre e dissate : vesito guidado pèr li bountous de l'Associacioun dóu Mu- seon à 3 ouro. Despart davans lou Museon pèr environ 1 ouro 30.

Tarife : 10 € - 5 € pèr li mens de 12 an, à gratis pèr li persouno endecado.

Site internet : www.museeprovençal.com - le- museeprovençal@gmail.com

Museon Prouvençau - 5, place des Héros - Castèu-Goumbert - 13013 Marsiho - Tel. 04.91.68.14.38.

# Jan-Batisto Astier

**J.-B. Astier defuntè i'a tout bèu just cent an, lou 9 de novèmbre 1923, dins sa villa Pervenco à La Barasso,**

Lou pouèto Astier Jan-Batisto-Andriéu-Gabriéu èro nascu à Marsiho lou 16 de janvié 1866 dins uno famiho de vièi Marsihés d'ou quartè Sant-Jan. Racountè mant un cop que sa jouïnesso fuguè seriosou, grèvo e labouriosou e disié qu'èro esta éu-meme soun propre mèstre d'escolo. Pièi, devengu grand, fuguè atriva pèr l'Armado, davancè l'apèu pèr un engajamen voutontari de cinq an à la 22<sup>enco</sup> seicioun de coumés e oubrié militari d'amenistracioun à Paris, lou 7 d'abiéu 1887. Capitè tant dins aquéu travail de sourdat que n'en poudié moustra li noto de si chèfe qu'asi pariero à chasco ispeicioun : *"Coumés zela e assidu au travail"*. Pas proun d'acò, seguissi li cours d'ou sèr dins uno escolo vesino de sa caserno e daverè lou Certificat d'estudi. Pièi, nouma Sergènt preparè lou concours de l'Escolo de Vincèno, mentre qu'uno novello lèi davancè sa liberacioun, countunié pamens e passè l'eisamen d'ouficié de reservo.

Acò ié permeteguè pèr la Grandò Guerro de se retrouba ouficié d'amenistracioun de 1<sup>iero</sup> classo emé tourna-mai li coumplimen de si superiour à moustra *"ouficié d'un grand devouamen e d'uno grandò counscienci, s'asatant à touti li circoustànci. A rendu li mai grand service, lors de l'ourganisacioun e d'ou founciounamen de la boulenjarié de guerro"*. Se troubavo dins li Troupo d'ouperacioun au sud de la prouvinço de Coustantino, mai à soun age de cinquato an, sa santa èro pas trop bono.

Basto ! Quand soun proumier engajamen militari s'acabè, s'entournè de Paris à Marsiho e troube un travail de pourtanié dins li burèu de l'autrè. Toujours apetega à l'obro, soun zèle ié vauguè l'estimo de soun amenistacioun e parvenguè lèu à mounta lis escaloun de sa ierarchiò pèr s'endeveni ispeitour.

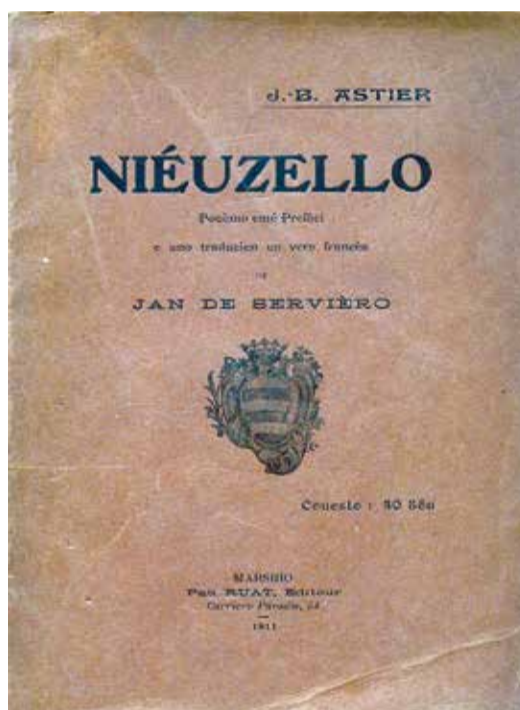
Mai de-coutrio em' aquel ome d'acioun i'aguè pièi l'ome de letro prouvençau dins li quinze

damièris annado de sa vido e vai leissa uno bibliografio impourtanto.

Avié de-segur espedidouna l'obro d'un de si davancié, e n'avié publica un estudi en 1906 pèr festeja soun centenari: "Victor Gelu Intime, d'après des documents inédits", si pouèmo en lengo nostro lou deguèron atriva pèr, éu, tambèn se ié vouda.

Si proumié pouèmo se publiqèron dins uno plaqueto en 1907 souto lou titre "Dins la carriero". Uno noutacioun, en sounet impecablo, di pichot mestié de la carriero que sarien uno di mai pitouresco espressioun de la fisiounoumiò poupulari marsiheso e que daverè tant lèu, lou 9 de mai 1907, lou proumié prèmi de pouèsio neou-roumano decerni pèr la Soucieta Arqueoulougico, Scientifico e Literari de Beziés.

Partènt d'aqui J.-B. Astier vai participa à touti li fèsto prouvençalo, e bandi si vers novèu



que s'espapillon dins lou mounde felibren. Counsciènt que ié falié recampa aquéli pouèsio dins un vouleme, l'avié adeja bateja *Lei Charlavalenco, Mescladisso e lou Restant de mis Escus*, mai es soun pouèmo "Rebouscàgi",

un cant pèr tourna planta d'oubre dins la Prouvènço trop souvènt incendiado, que fuguè edita en plaqueto.

Uno de si cantato en l'ounour de Pau Arène daverè lou proumié prèmi d'ou concours prouvençau i fèsto de Sisteroun en 1908.

Soun vertadié recuei de pouèmo "Niéuzello" en quinze cant sara publica en 1911. Sara tant lèu critica estènt que lausejavo Niéuzello, un federalisto marsihés rebelle à l'autourita de Louis XIV. Savié de Fourviero que se troubè "esmeraviha" pèr li pouèmo d'Astier ié reprouchavo pamens uno prefàci "anti-prouvençalo, pèr pas dire mai". Frederi Mistral apasimè acò, se ramentavo qu'èu tambèn dins soun jouine tèms avié vougu canta Niéuzello e manquè pas de dire qu'èro de l'avis de sa prefàci tant senado.

En 1912, J.-B. Astier publico un novèu recuei de pouèsio "Flour de Mar", se ié canto li pèis, bijout di grand founs de mar dins li calanco ensouleiado, se dira qu'es qu'asi uno obro d'erudicioun sus la peissounaio en vers beluguejant e tourna-mai lou pouèto n'en reçaup la lausenjo de Frederi Mistral: "Flour de Mar sènton lou pouverèu. De plus bèu en plus poulit. Me n'en regale e me fai de bèu que siéu un pau las. Gramaci au flame felibre. À la bono ouro de Marsiho" e d'apoundre mai "Lou parla de Ruffi, de Toussant Gros, de Germain, de Benedit, de Gelu, a trouva en vous un pouèto esciença, francamen prouvençau e mèstre de sa lengo." Pourta pèr aquéli coumplimen sus la qualita de soun escrituro pouètico en lengo prouvençalo, J.-B. Astier countunio emé la publicacioun en 1913 d'uno coumèdi teatralo, dramatico mai d'un lirisme charmant, titrado "Naïs". La sceno se debano à Marsiho d'ou tèms de la Revoulucioun em'un jouine gentilome amoureux de la bello Naïs... La pèço jougado lou 27 de jun 1913 au Castelet de Marsiho aguè un tant grand succès que se rejouguè pièi au Ginnasto de la vilo.

Acò l'encourajè de-segur a resta dins lou relarg teatralo e escriguè dos àutri pèço "La Journado dei Boufo", galejado en un ate, en vers, e "Leleto", coumèdi-dramatico en dous ate, emai en vers, acabado en 1914, malurousamen



aquelo dos pèço restaran en manuscrit. Pièi, de lou vèire toujours groupa au travail, si coulègo i'anèron de l'escriviure soun estounamen en qu'asi vers:

*Sabèn que siés un travaiaire,  
Que racejes coume un chivau  
Coume un Tur, meme dous, pecaire !  
E que te garces d'ou repau.*

De verai, J.-B. Astier èro d'en pertout, tresourié di Felibre de la Mar, di Troubaire Marsihés, secretari generau de l'Assouciacioun di Silvicultour de Prouvènço, membre de la Soucieta d'Estudi Prouvençau, membre d'ou Coumitat d'ou Vièi-Marsiho, membre de la Soucieta d'Estatistico, e tambèn toujours guierdouna, proumugu ouficié de l'Instrucioun publico e mèstre en Gai-Sabé d'ou Felibrige en 1920.

À la cimo de sa glòri, aclapa pèr la malautiè, defuntara, lou 9 de novèmbre 1923, un centenari que s'oublidara pas, coume l'escrivé Frederi Mistral "E zòu, Astié, longo-mai vire toun àsti!"

Gerard Lybion

## Fourmat papié 21 x 29,7

L'estirado 21 x 29,7 cm, fai eisatamen 1/16 de mètre carra. Es dounc uno souto-divisioun d'ou mètre.

Perqué la fueio de papié au fourmat A4 fai 21 x 29,7 cm ?

Aurien pamens pouscu chausi de chifro roundo, mai belèu sarié esta sènso doute trop simple...

Couneissès seguramen lou fourmat di fueio de papié A3, prepausa pèr d'ùnis estamparello e foutoucoupiouso, que fai lou double d'ou fourmat A4, parié que lou fourmat A5 n'en fai la mita. Mai en-dessus d'ou fourmat A3, i'a tambèn lou fourmat A2, lou fourmat A1, que soun de fourmat d'estamparié pèr repoudurre lis aficho.

E en-dessus encaro, i'a de-segur lou fourmat estandardisa, lou fourmat A0 que fai 1 mètre carra, sigue 1 mètre sus 1 mètre !

Lou mètre e dounc li centimètre fuguèron enventa souto la Revoulucioun e devèn tambèn li fourmat papié A4, A3, A1 e autre A0, au *Directoire* en 1798.

Es Lazare Carnot, matematician, fisician, generau e ome poulitique qu'a decida que devendrien li fourmat estandard di courrié e fourmulari, ouficialamen pèr armounisa li doucumen amenistratié, mai soun proumier intérêt èro d'ordre... fiscau.

D'èfèt, la taio d'ou papié servié à fissa lou pres d'ou timbre à paga pèr l'enregistramen di doucumen, coume lis ate judiciari.

Mai aquèsti fourmat an agu de mau à s'impausa qu'evidentamen, à l'epoco, avien besoun d'argènt, e dounc, soun utilizacioun èro apoundudo au versamen d'un dre de timbre !

Forço maucountènt, lis estampaire refusèron de se plega à la normo e pèr escapa à-n-aquelo novello *tausso papié*, tout lou mounde utilisavon à coustat d'àutri fourmat de papié noun tarifa.

Es lis Alemand, en 1922, qu'an nourmalisa aquèsti papié, emé lou DIN pèr *Deutsches Institut for Normung*. La normo, fuguè adoutado pèr soun coustat pratique. La maje part di païs seguiran, meme se la Franço fai partido di bon darrier en 1967.

Soulet lis American resiston encaro emé lou fourmat *Letter*, li Canadian e qu'auquis estat d'ou Messique. Coume countunion de mesura li distanço en mile e li temperaturo en degrad Fahrenheit..



Es uno tradicioun eiritado di Oulandés vengu au siècle XVII<sup>en</sup>, qu'utilisavon de mole de 17 pouce pèr fabrica lou papié, ço que baiavo de fueio de 8,5 pouce, un cop divisado en dos. Pèr estampa en entier un doucumen au fourmat A4 sus de papié au

fourmat *Letter*, fau dounc l'empremi à-n-uno taio de 94 %.

Lou fourmat A4 es un fourmat de plegage. La chifro après lou A endico lou nombre de plegage necite pèr aguè lou bon fourmat. Pèr lou fourmat A4, fau dounc plega 4 cop uno fueio A0 d'un mètre carra.

La fueio A4 es lou fourmat de papié lou mai utiliza pèr touti lis estamparello e es vendu pèr rameto de 500 fueio. Si dimensioun sèmbon bizarro (21 cm x 29,7 cm), mai an la particularita d'aguè un raport oumoutetique, valènt-à-dire que si proupourcioun soun toujours counservado quand plegan la fueio dins soun coustat lou mai long. Lou raport entre l'autour e la larjour vau ansin eisatamen racino carrado de 2, sigue 1,4142135.

Dous fourmat soun alor crea :

- lou *Grand registre* de 42 cm x 59,4 cm
- e lou *Mejan papié* de 29,7 cm x 42 cm :

li fourmat A2 e A3.

S'impauso dounc rapidamen qu'aqueste fourmat presènto d'avantage nombrous: limito li perdo de papié quand lou decoupan, outimiso lou ranjamen di doucumen e permet de carcula rapidamen lou pes d'un libre vo d'uno fueio de papié, ço qu'es utile pèr li manadis poustau.

Lou fourmat C es lou fourmat dis orvo.

Li fueio A4 intron perfetamen dins d'orvo C4.

En 1975, lou A4 es devengu lou fourmat ouficiou de L'ONU.

Irèno Palmiro

# Ordre dóu Tèmplo (6)

## Tricìo Dupuy

Seguido dóu mes passa

### Coumandarié e fourtaresso templiero

Uno coumandarié èro un mounastèri ounte vivien li fraire de l'Ordre en Óucidènt. Servié de baso en arrié fin de finança lis ativeta de l'Ordre en Óuriènt e d'assegura lou recrutamen e la fourmacion militàri e espirituàlo di fraire de l'Ordre. S'es coustituído à parti de dounacioun. Gaire de coumandarié an pou scu garda si bastimen en toutalita.

En Franço, tres coumandarié duberto au public presènton aro un ensèn complèt: la coumandarié de Coulommiers (77, Sèino e Marno), la coumandarié d'Arville (41, Loir e Cher) e la coumandarié de La Couvertoirade (12, Aveiroun, fotò).

### La cabussado de l'Ordre

Uno di proumiéri resoun fuguè la perdo de la vilò de Sant-Jan-d'Acre, qu'entrinè la de la Terro Santo.

D'efèt, lou 28 de mai 1291, li Crousat perdegueron Sant-Jan-d'Acre à la fin d'un sèti sanglènt. Li crestian fugueron alor óubliga de quita la Terro Santo e lis ordre religious coume li Templié e lis Espitalié. La mestreso de l'Ordre fuguè desplaçado à Chipro.

Un cop foro-bandi de Terro Santo, emé la quási impoussibleta de la recouneri, la questioun de l'utilita de l'Ordre dóu Temple s'es pausado, qu'à l'óurigino èro estado pèr defèndre li roumiéu anant à Jerusalèn.

Aguènt perdu la Terro Santo e la resoun de soun eisistènci desporeissié en partido.

Lou pople vesié tambèn despièi d'annado li Chivalié coume de segneur ourgueious e cupide menant uno vido de desbauchò.

Tre 1274 au dousen Councile de Lioun, degueron escriéure un memòri pèr justifica soun eisistènci.

Uno garrouio ópousavo tambèn lou rèi de Franço, Felipe IV lou Bèu, au papo Bounifàci VIII.

Lou papo mandè uno bulo en 1302. Lou rèi de Franço demandè un Councile fin de destitui lou papo, qu'en retour, escoumuniè Felipe lou Bèu e touto sa famiho pèr uno outro bulo.

Bounifàci VIII mouriguè lou 11 d'óutobre 1303. Soun sucessour, Benezet XI, aguè un pountificat bèn brèu e mouriguè à soun tour lou 7 de juliet 1304.

Clemènt V fuguè elegi pèr ié sucedi lou 5 de jun 1305.

En 1305, lou rèi se rendeguè à Roumo pèr rescountra lou papo Clemènt V: lou papo èro uno titèio dins li man dóu rèi qu'avie ourganisa l'assassinat dóu papo Bounifàci e belèu de soun ramplaçant, que tambèn Benezet mouriguè dins de circonstanço misteriouso. Ancian archevesque de Bourdèus, lou papo Clemènt V èro entieramen souto la douninacion de Felipe lou Bèu.

Aquéu afermè au papo Clemènt V que li Templié coumploutavon pèr faire cabussa la glèiso.

Coume fuguè lou cas pèr li Catere, la glèiso ourdounè alor uno Crousado pèr elimina li Templié e la menaçò que representavon. Avans lis arrestacioun, se faguè uno grandò campagno de proupagando.

En seguito de la cabussado d'Acre, li Templié se retirèron à Chipro, pièi revenguèron en Óucidènt ócupa si coumandarié.

Li Templié poussedissien de richesso grandarasso.

D'uni vivien dins un grand lüssi alor qu'avien fa vot de paureta, augmenta pèr li redevanço (dre d'autré, de peage, de douano, banalita...) e li benefice eissu dóu travail de si coumandarié (troupeu, agriculturo...).

Possedissien tambèn uno puissanço militàri de 15000 ome emé 1500 chivalié entrina au combat, forço entieramen devouado au papo, ço que geinavo lou rèi.

Mau-grat la desfacho militàri de l'Ordre, li



Templié avien encaro proun d'influènci vers la papauta. Èron à la tèsto d'uno ourganisacion eficaço, supourtado pèr de mèmbe devoua, disciplina e proun riche.

Lou rèi de Franço, se sentiguè alor amenaça pèr la presènci grandissènto de l'Ordre dins soun país. Creignié ansin lou reiaume di Templié dins soun propre reiaume. Es impourtant d'apoundre que lou rèi de Franço sabié que la richesso di Templié ié permetrié de rampli mai si cofre se reüssissié à lis aganta.

Enfin, d'unis istourian pènsou qu'uno part de respounsableta dins la perdo de l'Ordre èro degudo à Jaque de Molay, Mèstre dóu Tèmplo elegi en 1293 à Chipro après la perdo de Sant-Jan-d'Acre.

D'efèt, en seguito d'aquelo desfacho, un proujèt de Crousado greié de mai dins l'esperit dóu papo Clemènt V, que voulié tambèn uno fusioin di dous ordre militàri li mai pouderous de Terro Santo.

Lou faguè saupre dins uno letro que mandè à Jaque de Molay en 1306. Lou Mèstre respoudeguè qu'èro ópousa à-n-aquelo idèio, creignènt que l'Ordre dóu Tèmplo siguèsse mescla dins lou dis Espitalié.

Enfin, Jaque de Molay manquè de diplomacio en refusant au rèi d'èstre fa Chivalié dóu Tèmplo à titre ounourifique.

Par uno bulo, Clemènt V noumè en 1308 di coumessioun pountificalo cargado d'enquista sus l'Ordre, en mai de l'acioun seculiero engagado pèr lou rèi de Franço.

### L'arrestacioun di Templié

Felipe lou Bèu mandè de messagié lou 14 de setèmbre 1307 à tóuti si senescau e baile, ié baiant d'ordre fin de faire l'arrestacioun toutalo di Templié en Franço dins uno memo journado, siguè lou divèndre 13 óutobre 1307.

L'amiro d'aquelo acioun sus uno journado èro d'aprouficha que li Templié èron esparpaia sus tout lou territòri e ansin d'evita qu'aquéli, assabenta pèr l'arrestacioun de d'uni de si fraire, se regroupèsson e devenguèsson alor difficile d'arresta.

L'idèio de destruire l'Ordre dóu Tèmplo èro adeja presènto dins l'esperit dóu rèi Felipe IV, mai mancavo de provo e d'avouacioun fin de faire uno prouceduro.

Acò fuguè fa bono-di à-n-un atous maje destousca pèr Guihèn de Nogaret, un Lengadoucian counseié dóu rèi, un ancian Templié renegat: Esquiéu de Floyran.

Felipe lou Bèu, envejous faci i Templié, utilisè aquéli provo pèr arriba à si fin.

En meme tèms, Jaque de Molay (darrié Grand Mèstre di Templié), au courrènt d'aquéli rumour, demandè uno enquisto pountificalo au papo, que ié fuguè acourdado lou 24 d'avous 1307. Pamens, Felipe lou Bèu èro pressa. Esperè pas li resulto de l'enquisto e preparè l'arrestacioun.

Au matin dóu divèndre 13 d'óutobre 1307, Guihèn de Nogaret e d'ome d'armo intrèron

dins l'encencho dóu Tèmplo de Paris ounte restavo lou Mèstre de l'Ordre, Jaque de Molay. À la visto de l'ourdounanço reialo que justificavo aquelo raflo, li Templié se leissèron enmena sènso ges de resistanço.

À Paris, se countè 138 presounié, en mai dóu Mèstre de l'Ordre.

De sceno identico se debanèron au meme moumen dins la Franço touto.

La maje part di Templié presènt dins li coumandarié fugueron arresta sènso resistanço. Quàquis-un pou squèron s'escapa avans o dóu tèms dis arrestacioun.

Li presounié fugueron embarra à Paris, Caen, Rouen e au Castèu de Gisors (Nourmandio). Tóuti si bèn fugueron inventouria e fisa à la gardo dóu tresor reiau.

Fin d'assaja de proutegi l'Ordre, lou papo publicuè uno bulo qu'ourdounavo i soubeiran éuropen d'arresta li Templié que restavon au siéu e de metre si bèn souto la gestioun de la glèiso.

### Lou proucès di Templié

Pamens, la simpatio dóu publi devers li Templié se mantenié toujour mau-grat li dous an de faus proucès e d'acusacioun.

Lou rèi de Franço, inquiet, decidè alor de manda au cremadou 54 Templié lou 12 de mai 1310 en seguito de sis avouacioun tirado souto la touturo.

À la debuto dóu siècle XIII<sup>en</sup>, dóu tèms de la Crousado dis Albigés pèr elimina li Catere, e qu'aurié fa environ 200000 vitimo, li rari survivènt troubèron assousto demié li Templié...

### Lou Councile de Vieno

Lou Councile de Vieno, que se tenguè lou 16 d'óutobre 1311 dins laatedralo Sant-Maurise de Vieno, avie tres amiro: estatua sus lou sort de l'Ordre, discuti de la reformo de la glèiso e ourganisa uno nouvello Crousado.

Pamens, au moumen dóu Councile, sèt Templié decidèron de se presenta pèr defèndre l'Ordre. Lou rèi, vouguènt n'en fini emé l'Ordre dóu Tèmplo, faguè pressioin sus lou papo. Arrivé à Vieno lou 20 de mars 1312 e lou papo ourdounè l'abolicioun definitivo de l'Ordre.

- Bulo dóu 2 mai 1312: li bèn dóu Tèmplo fugueron lega en toutalita à l'Ordre de l'Espitau, e l'argènt de la Torre dóu Tèmplo, recuperado pèr Felipe lou Bèu.

- Lou 6 de mai 1312 decidè lou sort dis ome. Aquéli qu'avien avoua o estènt declara innocènt, aurien uno rèndo e poudrien vieure dins un oustau de l'Ordre.

Tóuti aquéli aguènt nia o s'estènt retrata, subirien uno punicioun sevèro: la peno de mort.

Pamens, lou sort di dignitari de l'Ordre dóu Tèmplo restavo entre li man dóu papo.

### Absòut pèr lou papo

Lou papo fin finalo avie absòut secretamen li regènt de l'Ordre. Sa coundanacioun e meso à mort sus lou cremadou es dounc bèn uno voulounta dóu rèi: li quatre dignitari qu'an avoua fugueron tóuti absòut, mai soulet li dous qu'an pièi renega sis avouacioun fugueron eisecuta.

Tóuti li Chivalié, fraire e servènt templiero fugueron pas tua. Un grand nombre, d'entre éli soun tourna à la vido civilo vo fugueron aculi pèr d'autris ordre religious.

L'Ordre estènt declara amoussa en 1312, lou papo ourdounè de faire coumparèisse tóuti li Templié di prouvinço, e de li faire juja pèr de councile prouvinciau. Se soun absòut, auran uno pensioin preso sus li bèn de l'Ordre.

### La marino templiero

Li Templié avien sa propre armado, e tambèn sa marino. Si navire pourtavon un pavaioin ourna d'un cran e de dous os crousa, simbèu que sara mai tard associa à la piratarie.

Poudèn imagina qu'aquelo tèsto de mort avie belèu un raport emé lou secrèt garda pèr li Templié: la clau de soun poudé.

Navigatour de trio, fugueron demié li proumier à utilisa lou coumpas magneti que permetié la navigacioun de niue, meme quand lis estello èron invisiblo.

Au mitan dóu siècle XIII<sup>en</sup>, li Templié èron devengu l'uno di proumiéri forço militàri dóu mounde, forto d'uno armado e d'uno floto impousanto basado au port de La Rouchello.

Se li Templié fugueron esta óuficialamen recouneigu pèr la Glèiso e que s'èron batu i Crousado, èron desenant tant pouderous qu'èron devengu un ordre multiculturau e èro pas rare que de Templié empleguèsson de musulman à soun service. De noumbrous Templié parlavon l'arabe e entretenien de liame estrech emé li coumunauta jusiolo. D'uni èron esta catere.

Felipe lou Bèu avie pèr gèndre Edouard II d'Anglo-Terro que voulié pas faire la guerro contro li Templié, mai pamens óubeiguè, que l'Anglo-Terro estènt alor en guerro contro l'Escosso, èro pas lou moumen de s'esparpaia en fasènt bataio i Templié.

En causo de la guerro, la decisioun dóu papo de dissoudre l'Ordre di Templié councernissié pas l'Escosso, que devenguè la souleto terro dóu mounde crestian ounte li Templié aguèron encaro uno eisistènci óuficialo.

Segound d'unis istourian, de Templié aurien travessa l'Atlantique e desbarca dins lou Nouvè Mounde quasimen dous cènts an avans Cristòu Colomb.

En 1308, débarquèron dins lou Massachussets. D'efèt, se trobo uno esculturo representant un Templié e un blouclié ounte soun dessina un navire e uno estello.

Autre signe que li Templié se sarien rendu dins lou Nouvè Mounde e n'en soun revengu, es la capello de Rosslyn, en Escosso, acabado en 1486. Sus soun voutin soun escrincela de cactus e de blad barbarié, planto endemico de l'Americo dóu Nord e incounegudo à l'epoco en Éuropo.

Lis ordre dóu papo pèr elimina li Templié fugueron pas segui pèr tout lou mounde. En Anglo-Terro, li Templié catura fugueron puni de peno lóugiero e libera.

D'uni anèron au Pourtugau ounte lou mouvamen cambié de noum e es coume Chivalié dóu Criste que trevèron li mar.

Se pènsou que Cristòu Colomb maridè la chato d'un d'aquéli Chivalié e aguè en man li carto de soun bèu-paire.

de segui

# La Bierro

Despiei qu'auquins annado, dins li pichòti vilò, vilage, se soun istala de brassarié. Es à la modo aro, mai despiei de siècle la bierro es uno bevèndo nacionalo .

Begudo pèr se desasseda, pèr assoula sa fam, pèr esviha l'esperit e baia de forço. Chasco fes que lis ome se retrobon, se recompon davans lou coumtadou d'un café, à l'entour d'uno taulo, o dins la famiho, lou goubelet de bierro moussouso es toustèms presènt.

Es lou ceremouniau dóu pot, la desiranço de charra tóutis ensèn, de s'escacalassa, de se desasseda dins la joio.

Anèn vèire, aro, coume es nascudo aquelo bierro naturalo.

Brassa la bierro es quacarèn d'un autre tèms, e tambèn naturau coume faire de pan.

Es l'òubloun, l'òrdi, l'aigo, la levaduro que formon li partido coumpausado naturalo de la bierro .



Dins lou bacin de la maltarié, à l'òrdi apoundon uno quantita d'aigo necito pèr s'engermine. Pièi quouro es embuga d'umideta l'òrdi es pourta dins un endré favourable à la germinacioun, pauso aqui dins un èr environant, dous e imourous, e coumenço à germina.

La pouso terminado, lou proudu ótengu es grasiha, douno un òrdi gouma em'uno óudou forço caraterisado. L'òrdi gouma e seca, es neteja, pièi trissa.

Soulet l'òrdi ansin gouma e trissa pòu s'ensucra naturalamen. Aquel òrdi es trempa dins l'aigo, lou moust ótengu es separa di partido soulido, pièi caufa emé l'òrdi dins uno tino. Es l'òrdi que vai baia à la bierro sa finesso e soun goust.

Lou moust de bierro ótengu emé l'òrdi e l'òrdi gouma es bouta dins un refrescadis em'uno temperaduro de 5 a 10 degrad Celsius. Après lou refrescage la bierro es boutado dins la croto à rebouliduro, aqui s'apound la levaduro ço que prouduira uno rebouliduro naturalo d'alcol e d'acide carbonique.

Après la rebouliduro principalo, se n'en fai uno segoundo dins uno croto fresco. Fau tres o quatre mes pèr que la bierro se clarifico e finiguèsse soun desvouloupamen.

Emé de machino à emboutiha ultra mouderno, em'un rendemen journadié tras que counsequènt, la bierro es alor versado dins de tino o bèn en boutiho.

Li boutiho soun lèsto à èstre espediado.

Uno bevèndo baiado pèr la naturo mai rafinado e madurado pèr lou gàubi auboura dóu brassaire.

Ai couneigu aquest estiéu, dins moun vilage, un brassaire irlandés, fasié uno bierro perfumado au meloun e à la framboeso tras que deliciouso.

Suseto Defretin

Taio : 14 à 16 cm - Pes : 17 à 30 g. Enverguro : 26 cm.

## La famiho

Ordre di passeriforme vo passeroun : entre 5700 e 6500 espèci. Soun generalamen souna " *aucèu cantaire* ". Soun caraterisa pèr sa pichoto taio, sa capacita à voula, soun biais de nisa e d'agué quatre det à chasco pato. Soun plumage es variable mai toujours bèn couloura. Lou quinsoun dis aubre es eisa à recounèisse pèr si coulour, la femello a un plumage un pau mai discrèt. En ivèr, lou plumage se ternis un pau. Soun bè court, espès e counique es bèn utile pèr durbi li grano e li nose. Es bèn asata à-n-un regime granivore (manjo lou mai souvènt de grano).

## Abitat

Lou quinsoun, à l'òurigino, es d'uno espèci tipicamen di fourèst, mai es capable de s'asata à de situacioun diferènto. D'èfèt, es capable d'òcupa tóuti li mitan emé d'aubre di fourèst founso enjusquo lou cor di gràndi vilò, dins li pargue e li jardin, li fourèst claro, e dóu nivèu de la mar enjusco dins li fourèst claro en autitudo. Souvènti fes lou passeroun es l'aucèu lou mai nombrous de la fourèst.

Li migratour trèvon tambèn li mitan dubert, particulieramen li culturo, au moumen dis arrèst dins la partènço, en quisto de grano que ié baion soun energio pèr la partènço, que soulet li jouine e li femello la fan. En cas de dangié, s'assouston dins li baragno e li bousquet proche.

## Coumpourtamen e caratère

Lou quinsoun dis aubre es un aucèu gregari, franc dins lou tèms de la reproducioun. En aqueste moumen, devèn territoriau e li mascle defèndon seriousamen soun territòri, en lou marcant emé soun cant. Es pèr acò que li mascle canton toujours bèn aut sus un ajoucadou. Au sòu, quand cerco sa biasso, lou quinsoun camina sautín-sautant... à pas courtet, mai rapide, emé de cabassejado de tèsto ritmado. Es arbouricolo (viéu dins lis aubre) pèr

la reproducioun. Lou nis es basti sus uno branco, generalamen bèn escoundu. Nòsti quinsoun soun sedentari e vesible touto l'annado. D'uni parton devers lou miejour, e es de vago de milié d'aucèu que viron. Li poudèn vèire en groupe dins li champ, en espèro, en mars e en ótobre.

Lou quinsoun a un vòu dirèit e ouden, emé de faso de batedis viéu e de faso de repaus, aleto barrado. Es un grand migratour capable de voula sus de distanço forço longo.



## Biasso e regime

Lou quinsoun dis aubre es generalamen un omnivore mai soun regime vario en foucioun di sesoun. Es pulèu inseitivore à la bello sesoun. Li jouine soun abari essentialamen d'insèite, de caniho e de si babo. Manjo tambèn de flour e de bourroun, riche en prouteïno e en glucide.

## Mourfourlougio

Soun bè, larg à la baso e pounchu, es uno asatacioun à soun regime de biasso. Li grano d'aubre que i'agrado lou mai soun li di faiard, dis argelabre, di bes e di resinous. Li bourroun, li baio, li fru sóuvage vo cultiva, coume li grano di planto erbouso e cerealiero (subre-tout lou caulet-rabo) soun tambèn à soun goust. La quisto de biasso se fai au sòu, au printèms e en estiéu, dins lis aubre e bouissoun. Li quinsoun aganton lis insèite dins li branco e sus li fueio, meme en vòu que soun de bons acroubate. En deforo de la sesoun de reproducioun, li quinsoun, souvènti fes, cercon sa biasso en groupe, emé d'autri passeroun, de verdié d'Éurope o de quinsoun dóu nord. Lou

quinsoun recupèron li grano toumbado au sòu di grùpi pendoulado, que i'agrado pas de manja dedins.

## Reproducioun e nidificacioun

Tre li mes de mars e abriéu, la femello coustruis lou nis sus lou territòri que lou mascle defènd emé sa voues. Es soun travai que lou mascle ócupo tout soun tèms à la defènso territorialo, en fasènt fugi li vesin e lis intrus. Lou nis es basti proun aut dins un aubre proun brancarou, dins uno fourco vo pausa sus uno branco, e fai cors emé soun suport. Es fa de mouso, de fibro vegetalo e de racineto, lou tout assembla emé de sedo d'aragno. D'en deforo es de liquen, la coupo dóu dedins es cuberto de plumo e de péu : es uno obro, bèn sougnado, un pau pichoto pèr la taio de l'aucèu e se counfound emé soun environamen mouso.

La femello pound 4 à 5 iòu bluias e taca, que couvo souleto 12 à 14 jour. Li parènt s'òcupon ensèn de l'abarimen di jouine que rèston au nis un quingenau de jour. L'envòu es de 3 à 4 jouine pèr nisado. Un cop la proumiore nisado partido, li quinsoun an lou tèms de n'en faire uno segoundo e l'envòu seguènt se fai en jun-juliet.

## Prouteicioun

Aquesto espèci fourestiero, es tras que coumuno e noun amenaçado. D'estúdi recènt en moustra que la cabussado d'aro di passeroun vèn subre-tout dis espèci de mitan dubert, particulieramen di mitan agricolo. Lis aucèu di fourèst soun encaro bèn presènt, mai es uno espèci proutegido en Franço en causo di cassaire... Es presènt dins l'Éurope touto franc de l'Islando e l'Escadinavio, mai se n'en trobo enjusqu'en Siberio centralo e en Iran. En Nouvello-Zelando e en Africo dóu Sud, lou quinsoun fuguè mena pèr l'ome. S'es bèn aclimata e a coulounisa tout lou país e lis isclo vesino. Se n'en es vist au Grouenland e au Quebec. Li quinsoun que migron devers de regioun au climat plus favourable

pendènt li mes d'ivèr, volon de jour coume de niue. Seguisson lou litourau, li valèio fluvialo vo li cou de mountagne.

## Lou vòu

Lou vòu dóu quinsoun es ouden, emé uno tiero de pichot batamen dis alo. Soulet li individu nourdiqou soun counsidera coume migratour, e, dóu tèms de la partènço, podon voula sus de tras que longui distanço sènso s'arresta, que meme alassa, countunion de voula, se leissant pourta pèr lou vènt.

## Lou cant

Lou cant dóu quinsoun a tout plen de variacioun. Soun crid à l'arrèst es tipique. Quand canto, lou mascle soulet, es uno grando partido de l'annado, subre-tout entre febrié e mié-juliet. (YouTube-chants d'oiseaux)

## Predatour

Lis iòu e li piéu-piéu soun amenaça pèr li caucalo, lis esquirours e gris, li cat, e tambèn pèr li faguino e li moustelo. Li couvado coumenço plus tard au printèms, souffrisson mens de la predacioun, que la vegetacioun rènd li nis plus difficile à trouva.

## Santa

L'aucèu baga lou mai viéi trouva avié 14 an, mai, li quinsoun vivon raramen mai de 3 an. La mourtalita au nis es mai grando lis annado quand i'a pas gaire de caniho. An trouva de quinsoun mort en causo de la malautié qu'enfeito li pijoun di vilò e li verdié d'Éurope.

## Autri noum dóu quinsoun

aliblanç, alo-blanc, chi, cigo, desbourrounaire, fiéufitre, pam-paludet, passero-mountagniero, passeroun-fèr, pinsan, pinsan d'Espagno, pinsan marin, pinsan reiau, pinsan rouquié, pivo, quinsard, quinsoun-de-la-tèsto-negro, quinsoun-gavot, sausin, trido, zouc

**Quinsounaio**, s. f. Li quinsoun en generau.

Tricio Dupuy

# Pichoto istòri dóu ketchup

Es uno ouchuro populari d'òurigino angleso, que se presènto souto la formo d'uno sauco espesso, à baso de poumo d'amour, de la sabour sucrado e picanto.

La sausso *ketchup* tant renomado sarié nascudo i'a de tèms en Asio. De marin anglés l'aerien menano d'Estrème-Ouriènt à la fin dóu siècle XVII<sup>en</sup>. Sounado alor "ké-tsiap", aquesto sauco de saumuro de pèis, proun picanto, sarié estado un pau trop forto au goust dis ócidentau qu'apoundeguèron de berigoulo, pièi de poumo d'amour e de sucre. Au debut dóu siècle XVIII<sup>en</sup>, aquesto sauco arribo sus li taulo dóu pople malés (vui la Malaisio e Singapour).

Fuguè sounado souto lou mot malés *kicap* o *kecap*. Trasfourma pèr lis Anglés, aqueste mot a baia lou noum de *catchup* fuguè tambèn utilisa en 1690 dins lou nouveu diciounari di terme ancian e mouderne dóu diciounari d'argot anglés, citant uno sauco d'òurigino indiano.

Aquesto sauco de la sabour aigrouço e ouchouso acoumpagno desenant aro li pasto, li frito, lis iòu vo lis *hamburger*.

En 1711, à l'òurigino uno sausso de pèis, li proumiéri recèto angleso i'apoundon de berigoulo, de nose, de councombres e d'ùstri. Vers 1800, la poumo d'amour arribo. Un libre de recèto american publica en 1801 fai mencion d'un *tomato ketchup*. D'autri recèto aparèisson en 1812 e en 1824. Se dis qu'en 1834, un mège

vendé de *ketchup* souto formo de pilulo fin de sougna la cagagno, la jaunisso e lou trop manja.

En 1837, lou proudu es distribuï is Etat-Uni dins tout lou país. À l'èpoco, lou *ketchup* es vendu dins de pichòti bouto, pèr escoundre li defaut de sa teissuro.

En 1869, lis American H.-J. Heinz e L.-Cl. Noble, ancian fabricant de brico, duerbon un coumerce



de sausso Raifort qu'es vendudo dins de boutiho trasparènt, pèr moustra la qualita dóu proudu. Mai faguèron falido e qu'auquins annado mai tard, en 1876, adoubon uno sausso à baso de poumo d'amour bèn maduro, de de sauco, d'espèci e de vinaigre, e apoundeguèron un alimen aditiéu : lou sucre. Ansin, avien pas besoun de metre de counservaduro. E pèr vanta la qualita dóu proudu, aguèron l'idèio de lou presenta

dins de pot trasparènt. Gagna! e tant lèu lou *ketchup* Heinz fuguè adouba en grando quantita.

La memo annado, Heinz mando soun *Tomato Catsup*, lou darrié mot significant qualita superiouro. Dès annado mai tard, en 1886, se rènd en Anglo-Terro emé sa famiho pèr presenta si proudu dins boutigo de Loudro : lou *ketchup* coume lou counseissèn vèn de travessa l'Atlantique.

En 1892, Heinz vèi uno publicita pèr un marchand de soulié, fièr de presenta si 21 moudèlo. Comto alor si proudu e, au 57<sup>en</sup>, decido d'apoundre l'eslogan *57 varieta* sus si boutiho de *ketchup*. Heinz chausiguè lou 57 coume soun numerò porto-bonur.

En 1905, cinq milioun de boutiho de la marco fuguèron vendudo dins lou país.

À la mort dóu fondatour en 1919, Heinz avié mai de vint usino. Pièi vèn l'esport. La legèndo dis que la sausso desbarco en Franço en 1944 emé li sourdat american...

En Franço, lou mot *ketchup* crèbo l'òu dins lou Larousse en 1948.

Pèr 100 g de matiero sèco d'un *ketchup* de grando marco es de 1 g de prouteïno, 25 g de glucide e de traço de lipide. Emé sa quantita en sucre, lou *ketchup* es proun calourique, mai mens gras que la maioueso. Qu'auqui fes lou *ketchup* es utilisa, dins li filme amateur pèr imita uno emourragio.

Aquesto sausso es devengudo incountournablo pèr acoumpagna

de frito, d'òu au platet e meme un hamburger.

Aro, se n'en vènd environ 650 milioun l'an, dins lou moude 97% dis American dison agué de *ketchup* dins soun refrigeradou. Se trobo aro de *ketchup* Bio.

## Coume faire de Ketchup à l'oustau en 2 ouro :

Eisa e gaire carivènd.

Ingrediènt : 2 boucau - 2 kg de poumo d'amour bèn maduro - 2 cebo - 15 cl de vinaigre - 100 g de sucre de cano - 2 c.à.c de sau - 1 pichot cuié de pebre (mescladisso de 4 baio) - 2 clavèu de girofle - 1/2 c.à.c de piment - 2 veno d'aièt.

Seleiciouna de poumo d'amour bèn maduro, li desgrana e li coupa en gros tros.

Faire reveni lou tout emé li cebo trissado, l'aièt e lis espèci (girofle, piment, muscado, cannello couriandre...).

Apoundre pièi 10 % de sucre de cano (siegue 100 g pèr 1 kg de poumo d'amour) e de vinaigre de cidre (100 ml).

Leissa mitouna à fiò dous 30 mn avans de mescla fin, pièi de passa la poumado à la moulineto pèr li lièume.

Remetre un pau sus lou fiò pèr que l'aigo s'evapourèsse.

Metre dins li boucau e, pèr counservar long-tèms sa sausso esterilisa 30 mn.

Irèno Palmiro



# Coungrès permanent de la lengo óucitano



## Ofro d'emplé

Lou Coungrès permanent de la lengo óucitano recruto uno chourmo de leissicougrafe.

Liò de travai : en resau à parti d'un di burèu dóu Coungrès o dis institucion sòci.

Naturo e durado dóu countrat de travai : CDI de proujèt.

Durado dóu travai semaniero : 35 ouro.

Debuto dóu countrat : janvié 2024.

## Presentacion dóu proujèt

Lou Coungrès permanent de la lengo óucitano a enrega un prougrame de creacion de plato-formo leissicalo, testualo e toupounimico dins l'encastre dóu Countrat de plan de l'Estat-Regioun novèu (CPER).

S'agis d'un óutis inovant e interatiéu d'acès unique à l'ensèn di dounado linguistico (diciounàri, gramatico, founoulougio, còrpus testuau, toupounimio, etc.), sa creacion comprendra la redacion dóu *Diciounàri generau infourmatisa de la lengo óucitano* e mai un plan de restauracion toupounimico en associacion emé l'IGB. Es previst tambèn un prougrame dedica à la coustitucion massivo di ressource TAL (Tratamen Autumatique di lengo) emé lou fourmatage e l'anoutacion dóu còrpus leissicougrafique e testuau.

Emé lou soustèn di regioun Auvergn-Rose-Aup, Nouvello Aquitàni e Óucitani, autant coume de l'Estat (Menistèri de la Culturo, DRAC Nouvello Aquitàni e Óucitani), aquéu prougrame pluri-annau (2024-2027) permetra lou desvouloupamen d'uno infrastruturo numerico d'eisclènci - ispirado dóu pourtau linguistico dóu francés, lou CNRLT (<http://www.cnrlt.fr>), uno referènci en la matèri - que beneficiara à tóuti lis usagié de la lengo, au grand public, au cercaire, is escolan e estudiant, is ensaignaire e fourmatour, autant coume i couleitiveta.

Coume pèr si lengo vesino - basco, espagnolo, catalano e franceso - l'óucitan, bono-di aquéu prougrame, sara ansin douta d'un diciounàri mounoulengue descriptiéu coumplèt, curbisènt tóuti si varieta, emé descripcion founoulougiaco, acepcion, definicion, eisèmples, dicho, prouvèrbi, citacion literàri, etc...

Es un travai de mant uno annado, pèr quau i'aura mestié d'uno equipo founido dins lou doumaine de la leissicougrafio, qu'aura uno edicion numerico permetènt la difusion largo, bono-di lis estandard d'interoperabilita. Se pòu pensa tambèn à-n-uno edicion papié

en mant un voulume mai tard. Aquelo obro academico de prestige es indispensabla à la couneissènço e à la difusion de la lengo.

Veraï, despièi lou *Tresor dóu Felibrige* de Frederi Mistral, pas ges d'obro leissicougrafico panóucitano d'aquéu nivèu scientific e d'aquelo dimensioun es estado prouducho fin qu'aro. Se parlo dounc d'un oubradou istourique moubilant l'ensèn di couneissènço, di ressource e di coumpetènci scientifico e teinico en lengo d'oc.



## Descripcion dóu poste

Souto la direcion dóu chèfe dóu proujèt e dins uno equipo de leissicougrafe, participarés is obro :

- Redacion couleitivo dis article en óucitan dóu *Diciounàri generau infourmatisa de la lengo óucitano* (definicion, acepcion, eisèmples, variacion linguistico, etc.) segound lou proutoucole arresta pèr l'equipo scientifico e teinico dóu Coungrès.

- Ilustracion dis article dóu diciounàri bono-di de travai de recerco dins un còrpus referenciau (citacion literàri, espressioun, loucucion metafouirico, etc.).

- Couleitio e tratamen (fourmatage) dóu còrpus.

- Redacion de doucumen de sintèsi.

- Rensigna lou tablèu de bord e actualisacion dis enfourmacion sus lis óutis coulabouratiéu dóu Coungrès. Sarés apiela dins vosto mes-sioun pèr li counseïé linguistico e pèr l'equipo teinico dóu Coungrès.

## Descripcion dóu proufiéu

De fourmacion superiouro, mestreja l'óucitan dins uno vo mant uno varieta (la mestrio d'uno outro lengo latino es un mai). Passiouna pèr la lengo, avès uno couneissènço avançado de soun còrpus eschri e ourau autant coume uno curioseta permanento à n'en descurbi touto la richesso.

Sias à voste aise emé li ressource linguistico de referènci (diciounàri, gramatico, atlas linguistico, còrpus testuau, etc.) e avès adeja proudu d'obro linguistico.

Sias metoudique e rigourous, avès uno eisi-

gènci pertoucant la qualita de la lengo e lou nivèu scientific de vòstis obro.

Voste esperit d'inciativo e vosto autounoumio, doubla d'un engajamen persounau vertadié, soun d'atous reau. Avès de qualita redacion-nalo.

Sias à voste aise en reünion autant coume dins li groupe de travai. Mestreas lis óutis buréutique e coulatouratiéu, avès un interès pèr l'inovacion e lou numerique.

Avès envejo de rejoune uno equipo dinamico, dins un resau scientific e teinoulougiaco éuropen, desvouloupant d'aplicacion de pouncho pèr la lengo óucitano. Sias lèst à vous engaja pèr mant uno annado sus un oubradou istourique pèr l'óucitan.

Lou doursié de candidatura, coumpausa d'un CV e d'uno letro de moutivacion es de manda à : [b.dazeas@locongres.org](mailto:b.dazeas@locongres.org)

## Lou Coungrès permanent de la lengo óucitano

Lou Coungrès permanent de la lengo óucitano es l'ourganisme interregiounau de regulacion de l'óucitan. A tres site (Nouvello Aquitàni, Óucitani, Auvergn-Rose-Aup), e assèmblo lis institucion e federacion istourico dóu territòri óucitanoufone. Lou soustènon lou menistèri de la Culturo e li couleitiveta territourialo. Istitucion academico, a pèr messioun de coutribuí à la vitalita e au desvouloupamen de l'óucitan - apela tambèn lengo d'oc - en travaiant à sa couneissènço e à sa coudficacion pèr la prouducion dis óutis pertoucant li diferènts aspèts de la lengo (la leissicougrafio, la leissicoulogio, la terminoulougiaco, la founoulougiaco, la grafio, la gramatico e la toupounimio).

Lou Coungrès es l'editour de la plato-formo numerico - [locongres.org](http://locongres.org) - assemblant diferènts óutis linguistico de referènci : un multidiciounàri (Dicodòc), un counjugadou (Vèrbòc), uno baso terminoulougiaco (Tèrmòc), uno baso toupounimico (Topòc), un còrpus testuau, un pourtau d'acès vers li diferènti ressource óucitano en ligno.

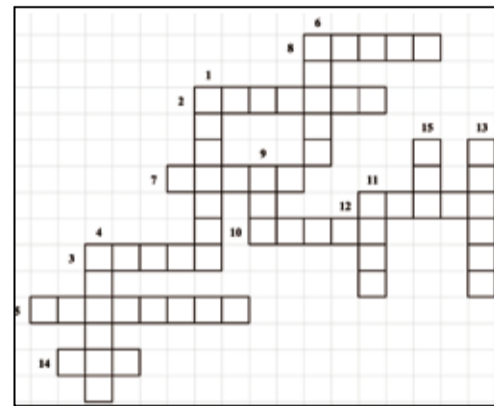
Emé soun equipo de permanent, soun Counsèu linguistico e soun resau de partenàri, a desvouloupa uno espertiso dins lou doumaine dóu TAL (Tratamen Autumatique di lengo). Beilejo à-n-aquéu titre la *Fuèlha de rota de desvouloupament numeric de l'occitan*, un doucumen-cadre de planificacion e de creacion de ressource e d'óutis en teinoulougiaco lengagiero. Sòci de la soucieta éuropenco LINGUATEC, es editour de la proumièro sintèsi voucalo ([votz.eu](http://votz.eu)), e dóu tradoutour automatique ([revirada.eu](http://revirada.eu)) en óucitan, e desvouloupa aquesto passo la recouneissènço voucalo.

# MOT CROUSA de Rèino Oberti

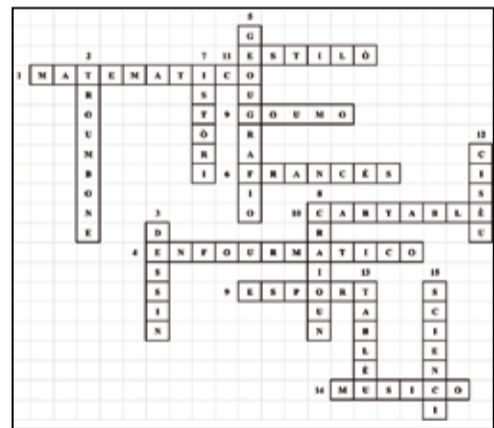
Definicion : li signe dóu zoudiaque, francés e chinés.

- 1) Pèr pesa dins l'espiçarié.
- 2) Soun coume 2 fraire.
- 3) Pòu èstre de moussu Seguin.
- 4) Lou d'Enri lou VI<sup>en</sup>, èro blanc.
- 5) Se dis tambèn pèis.
- 6) Lou rèi de la jounglo.
- 7) De vilo vo di champ.
- 8) Cousin de la lèbre.
- 9) Pichot quouro es à l'oupera.
- 10) Grand felin sòuvage.
- 11) Proche lou coulobre.
- 12) Cheeta n'en èro un.
- 13) Maire de Jèsu.
- 14) Lou rèi di galino.
- 15) Es un chin.

## Grasiho dóu mes



## Responso dóu mes passa



# Un filme sus Bernat Manciet

Un filme e de Patric La Vau sus Bernat Manciet

À l'óucasioun dóu centenari de la neissènço de Bernat Manciet (1923-2005), Patric La Vau vèn de realisa un forço bèu filme sus lou pouèto gascon.

N'en es pas à soun proumié qu'a adeja fa uno quarantenau de realisacion tóuti dedicadò de persounage de la culturo óucitani, representativo d'un mounde qu'a à cor de faire counèisse e de defèndre.

Es pèr acò qu'a adeja filma pèr eisèmples un baile gemaire di Lando, de jougaire de vielo, lou rugbiman Francés Moncla vo encaro lou pouète Max Lafargue.

Pèr Bernat Manciet, lou desfi èro d'èstre à la n-autour dóu persounage, de metre en valour aqueste *moustrè d'ouriginalita*, coume disié d'èu Reinat Nelli. E lou desfi fuguè magistralamen releva.

Pèr uno realisacion sougnado, de tras que bèus image, un moutage que nous retèn l'alèn, Patric La Vau nous entrino en 52 minuto, dins l'univers baroque de Bernat Manciet.

Nous baio d'elemen biougrafique sèns èstre didatque e enuios. Nous fai intra

dins l'obro pèr de pichòti toco e de biais diferènt : leituro de pouèmo, comentàri de l'autour, tros de recitau, ilustracion grafico, coumplèta pèr uno analiso fino e calourènto de Jan-Pèire Tardif.



Poudèn se ramenta qu'aqueste fuguè lou coulabouratour lou mai proche de Bernat Manciet dins la revisto OC avans de n'en

deveni lou cap-redatour.

Ço qu'ai ressenti coume pouèto, es que Bernat Manciet e soun obro countinüion de nous questiouna, de nous estimula dins nosto proprio recerco e particulieramen sus l'usage que fasèn de la lengo. D'aiours, lou titre baia au filme esplico bèn lou sujèt : *Un dider de huec / Un dire de feu*.

Es un doucumentari que duerb sus lou presènt, lou treboulo, encenso pas un autour pèr lou faire bèn sajamen intra dins lou *panthèon* di grands ome de l'Óucitani.

Se troubera sus lou site de Patric La Vau ([lavaupatric.com](http://lavaupatric.com)) tóuti lis elemens pèr se croumpa lou DVD, coume la bando-anóuncio, soun atualita emé lou calendié di proujeicion publico e un tros dóu filme sus YouTube / Bernard Manciet.

Jan-Lu Pouliquen

*Faire un filme en óucitan es un ate poulitique reventicatiéu* (Patric La Vau)  
Nascu à Sabres dins li Landes, Bernat Manciet (1923-2005) es l'autour de l'uno dis obro majò de la literaturo nostro.

# Edicion Prouvènço d'aro

*Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicion "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :*

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## La fraso interrogativo

(seguido dóu mes passa)

### La particulo "ti"

La particulo interrogativo "ti" prouvèn d'un doumajous emprunt au francés populèr. S'agis en fa d'un tour interrogatiu "t-il" courrèit à la tresenco persouno après lou "a" emai lou "e" finau dóu verbe francés, mai incourteitamen emplega à d'atru persouno: *tu viens ti. C'est-ti toi ou c'est-ti pas toi?* L'imitacioun dóu francés estènt devengudo toutalo, lou prounom persounau sous-entendu dins la particulo "ti" se trobo ansin en poustpousicioun pèr raport au verbe.

*As-ti begu?* As-tu bu? (T.d.F.).

*Voudra-ti?* Voudra-t-il? (T.d.F.).

*La religioun i'a-ti gagna?*  
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

*Es-ti luen enca toun palai?*  
"Li Cacio" de L. Astruc

### Sujèt nouminau

Lou noum sujèt es plaça dins l'ordre nourmau de la fraso, avans lou verbe.

*Lou soulèu tournara veni?*

La poustpousicioun dóu sujèt en prouvençau es qu'uno tournuro d'ensistanço que destaco lou sujèt.

*Tournara lèu veni, lou soulèu?*

*E vous parlon français, tambèn, vòsti parènt?*  
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Ço que pòu sembla uno enversioun, es lou mai souvènt qu'uno interpelacioun o apoustrofo.

*Venès, l'ome?* Venez-vous, l'homme?

*- Eh! que fasès aqui, paure ome?*  
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Li perifraso interrogativo franceso "est-ce que" que permet au francés d'évita l'enversioun dóu sujèt s'emplego praticamen pas en prouvençau. L'expressioun "es que" es soulamen utilisado pèr precisa lou sèns de l'interrogacioun.

*Quau a vist Jaque?*

*Quau es qu'a vist Jaque?*

*Quau es que Jaque a vist?*

*Segneur, quau es que vous trahira?*  
"Li Evangèli" de Saviè de Fourviero

## Interrogacioun parcialo

Lou mode di verbe de l'interrogacioun parcialo pòu èstre l'endicatiu, lou coundicionau vo l'infinitiu. Aquéu tipe d'interrogacioun necessito l'emplé de mot interrogatiu, lou mai souvènt en debuto de fraso.

### Li prounom e ajeitiu interrogatiu

Li prounom e ajeitiu interrogatiu se plaçon en principe en debuto de fraso, avans lou verbe.

— "quau", (bèn mai usita en dialèite roudanen), es un prounom invariable. Sujèt, atribut o coumplemen, se raporto i persouno.

*Quau es?*

*En quau l'as di?* À qui l'as-tu dit? (T.d.F.).

*E quau, miès que Marsiho, pòu avé l'ambicioun de deveni lou cèntre d'aquelo federacioun?*

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

*En quau sounjavo la rèino?*  
"Li gabian" de J. Boissière

Si formo coumpausado soun "quau mai", "quau mens".

*Quau mai i'aura?*

*Tóuti pensan, quau mai, quau mens, que soulo uno Franço federalo poudra nous sauva...*

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

— "quau, qualo", prounom o ajeitiu, es variable en gènre. Se pòu rapourta à de persouno vo à de causo.



*Quau chausisses?* Qui chois-tu?

*- Bono idèio, e aquelo pèço, qualo es?*  
"Jouglar Felibre" de Valèri Bernard

Touto-fes, "quau", es gaire usita au femenin, franc d'èstre precedi d'un article, mai bèn plus souvènt sèns interrogacioun.

*La qualo m'a dich acò?*

*Aquelo lengo de la famiho e dóu terraire, dins la qualo sa grand ié disié de sourneto, dins la qualo sa maire ié cantavo de nouvè, dins la qualo soun paire ié dounavo si counsèu, dins la qualo risié 'mé sis ami d'enfanço, dins la qualo se parlavon, à l'ombro d'un bouissoun, emé sa bono amigo, dins la qualo, en un mot, tóuti si sentimen e tóuti si pensado pescon li coulour vivo de la naturo e dóu veri!*

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Se ié preferis l'emplé de "quinte", "queto", "quanto", etc.

*Quento m'a dich acò?* Laquelle m'a dit cela?

*Podes dire, di tres, queto t'aimo lou mai?*  
"Li couquiho d'un roumié" de Louis Roumieux

— "qu" es invariable. Sujèt, atribut o coumplemen, se raporto rèn qu'i persouno.

*Qu te l'a di?* Qui te l'a dit? (T.d.F.).

*Qu vos que te raube?*  
"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

*E, qu saup? se toumbavo de vilanié.*  
"Pèr meissoun" d'E. Imbert

*Efetivamen qu poudié la sousta, dins sa desfourtuno senoun Diéu?*

"Li Patriarcho" de Saviè de Fourviero

Si formo coumpausado soun "qu mai", "qu mens", mai encaro emplegado plus souvènt sèns interrogacioun.

*Qu mai lou pòu dire?*

*De la Franço li pople, aguènt de sa susour*

*Trempa, qu mai, qu mens, li vigno dóu terraire.*  
"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

Frederi Mistral preciso dins lou *Tresor dóu Felibrige*: "Qu" es usita dins touto la Prouvènço, mai "quau" es bèn plus usita dins lou País d'Arle e lou Lengadò".

N.B.: "Qu" se prounouciou "queu", e autouriso ges de liesoun emé lou mot que seguis.

*Qu es?* Qui est-ce? (T.d.F.).

*Qu a d'auriho pèr entendre?* Qui a des oreilles pour entendre?

— "que, dequé, de-que", prounom nèutre, sujèt atribut, coumplemen dirèit o indirèit, s'emplego pèr designa uno causo.

*Dequé cantes?*

*Qu'as que ploures?*  
"Carita d'un enfant" de R. Montaut

*Qu'es acò?*

*Eh! lis ome... eh! li femo... dequé disès?*  
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

*En dequé sounges?*

Si formo coumpausado soun "que mai", "que mens".

*De que mai? Siés dounc d'aquéli tu? replico lou menusié.*  
"La Terrou" de Fèlis Gras

*De Novo à-n-Arle ié pòu avé sèt lègo, pulèu mai que mens.*  
"Proso d'armana" de Frederi Mistral

— "quent, quente, quanto, quènti", - "quint, quinte, quinto, quinti", - "quet, quete, queto, quèti", - "quant, quante, quanto, quânti", prounom o ajeitiu variable, espremisson uno idèio de chausido que pòu avé raport i persouno vo i causo.

Prounom:

*Quento vos?*

Ajeitiu:

*Quinti questioun te pauses?*

Prounom:

*Quant es lou meïour?* (T.d.F.).

*Dins si mour quânti soun lis espèro que poudèn aguedre?*  
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Ajeitiu:

*Quete libre vos?*

*Quet age aviéu? Sai!*  
"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

N.B.: Pèr defourmacion, l'ajeitiu "quet" precedèn un mot que coumenço pèr uno counsono, es pèr fes ramplaça pèr "que" invariable.

*Que tèms fai? — Que novo? — Que bèlli causo me fas?*

— "quant, quante, quanto, quânti", prounom o ajeitiu variable, designon la quantita indefinido, mai denoumbrable e se podon rapourta i persouno emai i causo.

*Quânti cop assajes? — Quant soun?*

*Un flot de mounde espetaclous: i'a, quant dirai? belèu dès milo amo!*

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

N.B.: Lou prouvençau emplego regulieramen la prepousicioun "en" en liogo de "à" davans li prounom interrogatiu: "quau", "dequé", "quente", etc.

*En quente endré siés ana? — En dequé sèr?*

*Mai en quau dire eiçò? Mais à qui dire ceci?*  
"Lou pan dóu pecat" de Teoudor Aubanel

*De segui lou mes que vèn*

# “L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenári seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

## CANT XXVI

**Ciéucle vuechen. Vuechen valat. Li mes-sourgué soun tremuda en flamo e ansin eternamen crèmon. Rescontre d’Ulisse.**

Chalo-te, Flourènço, d’abord que siés tant grando que, sus terro e sus mar, segnourejes mentre que toun noum s’expandis dins l’Infèr. Entre li laire, atroubère cinq de ti ciéutadan de sa meno, de que me vèn vergougno; e tu, n’acampes pas forço glòri.

Mai s’es vrai que li soungé dóu matin soun vertadié, d’aquí gaire de tèm tastaras de ço que Prato (1) e d’autre an envejo que t’aribe. E se deja t’èro arriba, vai sarié pas trop lèu; e pièi qu’aribe, d’abord que déu arriba! Que, dóu-mai sarai vièi, dóu-mai n’aurai de peno. Partiguerian; e, pèr lis escalé que li to de pèiro nous avien semoundu à la davalado, moun menaire tournè escala e m’enmenè; e pèr avança dins lou camin soulitari, entre li clapo e li roucas dóu pont, n’i’avié pas proun di pèd, ié falié encaro manda li man.

Alor m’adoulentiguère - e aro m’adoulentisse encaro quouro vire moun idèio vers ço que veguère - e despièi sarre la brido à moun esperit mai estrechamen que noun lou fasiéu d’abitudine, pèr afin que courre pas sènso que la vertu lou guide; de modo que, se l’ourouso astrado o quaucarèn de meïour m’a baia d’engèni, iéu-meme, en s’aprenènt à iéu, me lou lève pas.

Tant coume lou pacan, que sus la colo se pauso, d’estiéu, au tèm que lou soulèu, fasènt lume au mounde, nous tèn sa faci mens escoundudo; tant coume lou pacan, dise, au moumen que li mousco fan plaço i mouissalo, vèi de luseto avau dins la coumbo, belèu just aquí ounte vendùmio e coutrejo, de tant de flamo lou vuechen valat resplendissié tout, coume lèu m’en avisère entre arriba au rode ounte poudiéu vèire lou founs.

E coume Elisieu, qu’is ourse fisè sa venjanço e que veguè lou càrri enfiouca d’Elio s’enana, quouro li chivau, s’enarcant vers lou cèu, s’envoulèron, e qu’avié bello à se perfourça de li segui dóu regard mai vesié rèn qu’uno flamo, coume uno pichoto nivo, que mountavo; ansin, dins l’estrechuro dóu cros, cado flamo raubarello d’un pecadou vanegavo sènso leissa vèire l’amo qu’avié rauba. Ère dre sus lou pont e regardave talamen clina sus lou cros que, se me fuguèsse pas arrapa à-n-uno pouncho de roucas, me sariéu debaussa sènso que degun me butèsse.

E moun menaire, que me veguè tant atentiéu, me diguè: “Lis amo soun dins aquéli fiò;

caduno s’agaloupo de la flamo que la coumbouris.”

- “Mèstre”, respoudeguère, “d’agué ausi ta paraulo, me siéu afourti dins moun crèire; pamens, m’ère avisa qu’èro ansin, e deja te voulié dire quau i’a dins aquelo flamo que vèn, qu’en aut es divisado en dos bano de modo que sèmblo giscla dóu cremadou ounte fuguèron alounga Eteole e soun fraire Poulinice?”

Me respoudeguè: “Aqui dintre se martiriso Ulisse e Dioumèdo; e ansin soun aparia dins lou casti de Diéu coume lou fuguèron pèr afrounta soun iro; e, dins la flamo, gingoulon en se recourbant lou cop que mountèron emé lou chivau de bos bono-di lou quau se



durbiguè la porto d’ounte sourtiguè la noblo semènço di Rouman. (2)

“Aqui dintre ploueron l’engano qu’empleguèron tóuti dous pèr faire parti Achile en guerrou contro Troio de que Deidamio, sa mouié, morto se n’en doulouiro encaro; e ié porton li peno que s’ameritèron pèr lou raubatòri dóu Paladion.”

- “Se de dintre aquéli flameto podon charra”, diguère, “te n’en prègue e t’en tournarai prega tant, que ma preguiero n’en vaudra milo, me refuses pas d’espera fin-que la flamo banarudo vèngue aquí, ve, que moun desir me giblo vers elo!”

Èu me respoudeguè: “Ta demando s’amerito forço lausenjo; tambèn la reçaupè voulounté; mai avise-te bèn de teni ta lengo.

“Laisso-me parla iéu, qu’ai encapa ço que voles; dóumaci fuguèron Grè, e belèu farien pas proun cas de toun parla.”

Quouro la flamo fuguè vengudo ounte lou rode e lou moumen pareiguèron bon à moun menaire, l’ausiguère parla d’aquéu biais:

“O vâutri que sias dous dins uno souleto flamo, s’ai sachu, dóu tèm que viviéu, pau o proun pèr vautre me faire prendre en grâci bono-di l’aut pouèmo qu’escriguère dins lou mounde d’aut, boulegués pas d’aquí; mai qu’un de vautre (3) me digue ounte anè mourri, après que se fuguè perdu.”

La mai auto pouncho d’aquelo antico flamo banarudo coumencè de tremoula en renant, coume li flamo que lou vènt sagagno; ansin la pouncho, en se bidoursant coume uno lengo que parlèsse, faguè espeli sa voues e diguè: “Quouro me fuguère desparti de Circè, aquelo que me tenguè presounié mai d’un an,

eila proche Gaèto - avans qu’Eneas sounèsse ansin aquéu rode - i’aguè ges de tendresso pèr moun fiéu, ni de pieta pèr moun vièi paire, ni d’amour que deviéu à Penelopo e que l’aurié degu rèndre urouso, que pousquèsso amousa dins moun èsse l’arderous desir d’aquista la counaissènço dóu mounde, de si vice e de si vertu; mai m’alandère sus la mar deliéuro em’uno souleto nau, segui pèr aquéu roudelet de coumpan que m’abandonèron jamai.

“Veguère li dos ribo de la Mieterrano fin-qu’à l’Espagno, fin-qu’au Marrò; e veguère la Sardegno e lis àutris isclo qu’aquelo mar bagno.

“Iéu e mi coumpan, erian vièi e tardié quouro arriberian au destrè de Gibarta ounte Ercule vouguè tanca un signau pèr fin que lis ome anèsson pas mai liuen; à man drecho leissère Sevilò à man senèstro aviéu leissa Cèuta.

“Diguère: O! fraire que pèr cènt milo dangié sias arriba au pounènt, au moumen que vous soubro tant pau à vièure de vosto vido materialo, noun vougués refusa de faire l’esperènci, en seguissènt lou soulèu dins sa courso, d’un emisfèri que dison un mounde sènso amo vivo.

“Sounjas à vòstis òuriginò: vous an pas fa pèr vièure coume de bèsti bruto, mai pèr bousca la vertu e la sciènci.

“Mi coumpan, em’aquelo pichoto dicho, lis afecionère tant dins soun camina, qu’es toutbèu just se lis auriéu pouscu reteni; e, aguènt vira poupo au Levant, de nòsti rèm faguerian d’alo pèr nosto folo voulado, sèmpre que mai tirant à man senèstro. (4)

“Deja li niue trelussissien de tóuti lis estello de l’autre pole, mentre que l’estello dóu Nord èro tant basso, que pareissié plus sus l’ourizoun marin.

“Avian deja vist cinq luno, despièi qu’avian franqui lou pas dangeiros de noste viage, quouro nous pareiguè davans uno mountagno (5) de coulour fousco dins la liuenhour, que me semblè auto coume jamai n’en aviéu vist ansin.

“Nosto gau fuguè di grando; mai lèu se tremudè en plour, dóumaci s’abourè d’aquelo terro nouvello un revoulun que venguè agarri la pro de nosto nau.

“La faguè vira tres cop, emé touto l’aigo de la mar; ié faguè faire encaro uno vòuto, pièi la poupo s’abourè en l’aire e la pro se proufoundeguè, coume agradè en quau sabès, bèn tant qu’à la fin la mar sus nautre se barrè.”

(1) Prato: Es uno ciéuta enemigo de Flourènço.

(2) Semènço di Rouman: La fugido di Grè de Troio que foundèron Roumo.

(3) Un de vautre: Ulisse.

(4) À man senèstro: “Dal lato mancino”: Sèmpre seguissènt li costo d’Africo.

(5) Uno mountagno: La mountagno dóu Purgatòri que Dante met is antipodo de Jerusalèn.

*De segui lou mes que vèn*

## E se parlavian de bioudiversita...

Es-que counseissès la legèndo dóu bèco-flour? La bioudiversita es un maiun d’acioun et d’interdependènci entre de miliard d’èstre vivènt, de milioun d’espèci vivènt en associacioun: abiho e abihard que, butinant li flour di champ e di vergié, li poulinison, en assegurant ansin la reproducioun d’aquélis espèci e, pèr nautre, la producioun de fru. O encaro li baterio, li proutouzouaire e li pichot moulusque vo cruvelu que, sus terro e dins li mar, decoumpauson lis amermaço que fan la vido, depouluant li sòu e lis aigo e countribuisson à nourri d’àutris ourganisme: augo, planto vo pèis.

E pamens, tóuti li scientifique soun d’acord pèr dire que sian intra dins la 6<sup>enco</sup> desparicion majo dis espèci, la mai rapido qu’aguèsse jamai counègu la vido sus terro, 1000 cop de mai que la darriero, la de mort di dinousaure, tant rapido que la cadeno alimentari e l’equilibre bioulougi de tóuti li mitan soun aro amenaça d’uno cabussado en cascado, la souleto òuriginò d’aqueste desastre: **L’HOMME**.

Tóuti li bioutope soun destabilisa pèr aquesto cabussado. Vèire simplamen vòsti jardin. Un countage dis abiho mostro uno mortalité de + de 90 % degudo subre-tout i pesticide que soun semena sus li rousié contro li nieroun o encaro la *bromadiolone* pèr destruire li gàrri de vigno pèr preserva vòsti liéumié. La *bromadiolone* a pèr efèt segoundari d’empouisouna li predatour di rousigaire e li rapace. Alor que d’un autre las, an declara noisible e tuon, lou soulet mejan biò e à gratis de se n’en proutegi: lou reinard, la matre, la faguino... que podon regula li pouplacioun sènso ges de poulicioun. E enfin li granulat croumpa contro li limaçon manjant li recordo, mai que van empouisouna lis eirissoun, lis aucèu e lis insèite. Mai faci à tout acò, pèr preserva à la bioudiversita autant bèn terrèstro que marino, pau à cha pau de reacoun positifo aparèisson: la Chino vèn d’enebi lou coumerce e la counsumacioun d’aleroun de requin; li batèu de l’associacioun Sea Shepherd (10<sup>enco</sup> annado de campagno), an sauva un mouloun di cetaçat, en luchant contro li balenié ilegau.

Mai d’en proumié, es nautre, pèr nòsti chausido e nòstis acioun, tant pichoto que siegon, que poudren faire cambia li causo. Fau pas coumta sus lis Estat e si decisioun poultico mouligasso... Es nautre, chascun jour, que devèn faire chanja li mentalita, faire prendre counsciènci de l’impourtanço dóu respèt que fau aguè pèr la vido animalo. Sian qu’un di maioun de la cadeno. Pensas au bèco-flour que menavo d’aigo dins soun bè pèr amoussa un fiò de fourèst. Lis àutri bèsti se truffon d’èu.

Respouidié: — *Fau ma part!*  
*Fasès la vostro!*

Mic, Julio & Danièlo

## Prouvènço d’aro

Périodicité: mensuelle.

Novembre 2023. N° 403

Prix à l’unité: 2,50 €

Abonnement pour l’année: 30 €

Date de parution: 01/11/2023

Dépôt légal: 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0128 G 88861 ISSN: 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.

Editeur: Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal: Bernard Giély.

Imprimeur: SA “La Provence”

248, av. Roger-Salenqro, 13015 Marseille.



Directeur administratif: Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction: H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta. Dessinateur: Gezou.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
**Prouvènço d’aro**  
Tricio Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 éurò**  
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Iscloun e signau-de-mar

Dins l'enfielado dis iscloun que ribejon Marsiho vaqui l'iscloun Degaby.

Sus l'iscloun, en 1703, an basti à la demando de Louvis lou XIV<sup>en</sup>, un fourtot.

Es en 1914 que l'armado lou vai chabi, ié coustavo trop de sòu pèr l'entre-teni.

Aquel iscloun d'aqui à l'ouro d'aro tèn soun noum d'uno coumediano de *music-hall* de la bello epoco, Liano Degaby. D'efèt, un pau avans la grando guerro de 14/18, un endustriau marsihés, Andriéu Lavai, vai croumpa l'iscloun, pèr faire un present à sa futuro novio.

Es ansin que la vai oufri à la dansairello que l'avié enmasca. Acò pèr n'en faire un iscloun musicau e perpetua li tradicioun d'isclou en fèsto.

Mai après la guerro de 14, li sejour sus l'iscloun se fan rare, e lou fourtot es abandonna, de maufatan ié van faire pihò.

Pièi dins lis annado 1960, un denouma moussu Boursier, oustelié e ome d'affaire, vai trasfourma l'iscloun en coumplèisse oustalié emé baleti moundan.

En 2001 l'iscloun es tourna-mai croumpa, pèr deveni un liò d'evenimen priva: es toujours comme acò vuei.

Aquel iscloun se sono tambèn l'isclou Gaby.

Vrai i'a un counfusioun emé uno certano Gaby Deslys, artisto que restavo dins lou quartié.

Mai venèn à sa coustruccion. Aquéu à la debuto fuguè souna Fort de Tourville, en oumenage à l'imirau Anne Hilarion Costentin de Tourville, chèfe de l'armado



franceso que s'èro destingui sus li prat bataiè.

L'iscloun fasié uno avançado maritimo, davans li fourtificacioun militari.

Louvis lou XIV<sup>en</sup> avié fa basti lou fourtot pèr apara la vilo sus lou las sud e se proutegi em'uno novelo fourtificacioun.

Leissa à l'abandon à parti de 1750, cènt annado de tèms, lou fourtot fuguè restaura en 1861, es toujours vuei coume dins aquelo pountanado.

D'efèt 1861/1862, lou fourtot es trasfourma em'un cor de garde merleta.

Poudié assousta un trentenau de sourdat, dins uno surfaci de 280 m<sup>2</sup>.

L'intrado se fasié pèr l'ouèst em' un pont levadis sus dougo. An basti en soun mitan uno cisterno mounte soun acampa lis aigo de plueio.

Lou fourtot es desclassa en 1889.

D'estèu que ribejon la coustiero n'i'a de mouloun.

Mai à la sourtido dóu port vièi, i'a dous signau-de-mar bèn couneigu di gènt de marino. Soun sus lou camin dóu Castèu d'if, d'en proumié lou Canoubié qu'aflouro l'aigo, pas mai d'un pèd de founs. Sus aquéu fuguè basti uno signau-de-mar, 13 m d'altura, dins la proumièro mita dóu siècle XIX<sup>en</sup> (1883). Uno tourreto jauno e negro, subre-moutado de dos pouncho negro triangulàri e acoulado, soun dicho "cardinalo ouèst", marcon que lou dangié es à l'est dóu gavitèu. Lampejo em'un fiò blanc à nòu belugamen agroupa. Un centenau de mètre après, s'atrobò lou segound signau-de-mar, aquéu dóu Sourdaras.

Éu, tambèn jauno e negro, subre-mouta de dos pouncho triangulàri acoulado.

Aqui pas mai d'un mié-pèd d'aigo, uno tasco, tout-bèn-just pèr basti la tourreto, mai un engàmbi pèr la navigacioun.

Aquelo d'aqui fuguè subre-elevado en 1906 à 19 m d'altura.

En 1912, l'avié un fiò blanc, qu'avié remplaça aquéu de la debuto.

En 1927 es un fiò chanjadis, em'un signau tóuti li vue segoundo pèr alarga li batèu de l'estèu.

Aquéli dous signau-de-mar se podon pas defugi.

Asseguron la navigacioun d'intrado dóu port vièi.

De segui, lis isclò dóu Frièu, Poumegue e Ratounèu.

Jan Pèire de Gèmo.

## Frederi Mistral & lis Armenian

Lis Ami de Font-Segugne emé lou counours de l'assouciacioun armeniano d'Avignoun e sa region ourganison tres jour de fèsto pèr faire revieure l'amista de Frederi Mistral emé l'Armenian Archag Tchobanian. Sara tres jour rico en animacioun: conte, pouèsio, counferènci, pinturo, fougtourfio, musico e danso pèr metre à l'ounour l'amista entre li dous grand pouèto emé la descuberto de sa courrespondènci, noun soulamen espitolàri mai de l'amour de sa terro e de sa lengo.

### Divèndre 17 de novèmbre

Pèr lis enfant dis escolo de Castèu-Nòu-de-Gadagno à la Capello di Penitènt: "Conte prouvençau e armenian" pèr Eisabèu Baillon, Michello Craponne, Verounico Bruna-Mardoyan, Èvo Métaxian. Aquéu divèndre de vèspre lis evenimen saran presenta pèr Andriéu Chiron.

17 ouro 30: Acuei à la salo de l'Arbousiero. L'acareliso Cristello Montauban creara davans lou public de tablèu de glèiso e mounastèri armenian.

Inauguracioun de "Mistral et les Arméniens":

- espousioun de tablèu dóu pintre Alan Azad rendènt oumenage au prèire Komitas, presenta pèr Verounico Bruna-Mardoyan

- fougtourfio dóu clube fotò de Castèu-Nòu-de-Gadagno sus lou tème di vitrau.

- pouèmo de Frederi Mistral e Archag Tchobanian.

- musico armeniano interpretado au duduk e au sas-soufone pèr Jouèl Versavaud acoumpagna à l'arpo pèr Matildo Giraud

- musico prouvençalo emé Andriéu Gabriel au galoubet.

- danso prouvençalo pèr Lou Riban de Prouvènço d'Avignoun, danso armeniano pèr lou groupe Araxe de Marsiho. L'inaguracioun s'acabara pèr de cant en prouvençau e en armenian interpreta pèr La Cascaïado, ensemble voucau de l'Isclou sus Sorgo diregi pèr Théo Pastor. Pot de l'amista.

### Dissate 18 de novèmbre

À 14 ouro 30, dins la Capello di Penitènt

- Counferènci de Michèu Basmadjian sus l'art sacra en Armenio, si liò de culto en peril.

- Counferènci d'Emound Khayadjian, qu'a descubert la courrespondènci e l'amista de Frederi Mistral emé Archag Tchobanian e presentara soun libre.

À 20 ouro 30: salo de l'Arbousiero, councert de musico prouvençalo e armeniano.

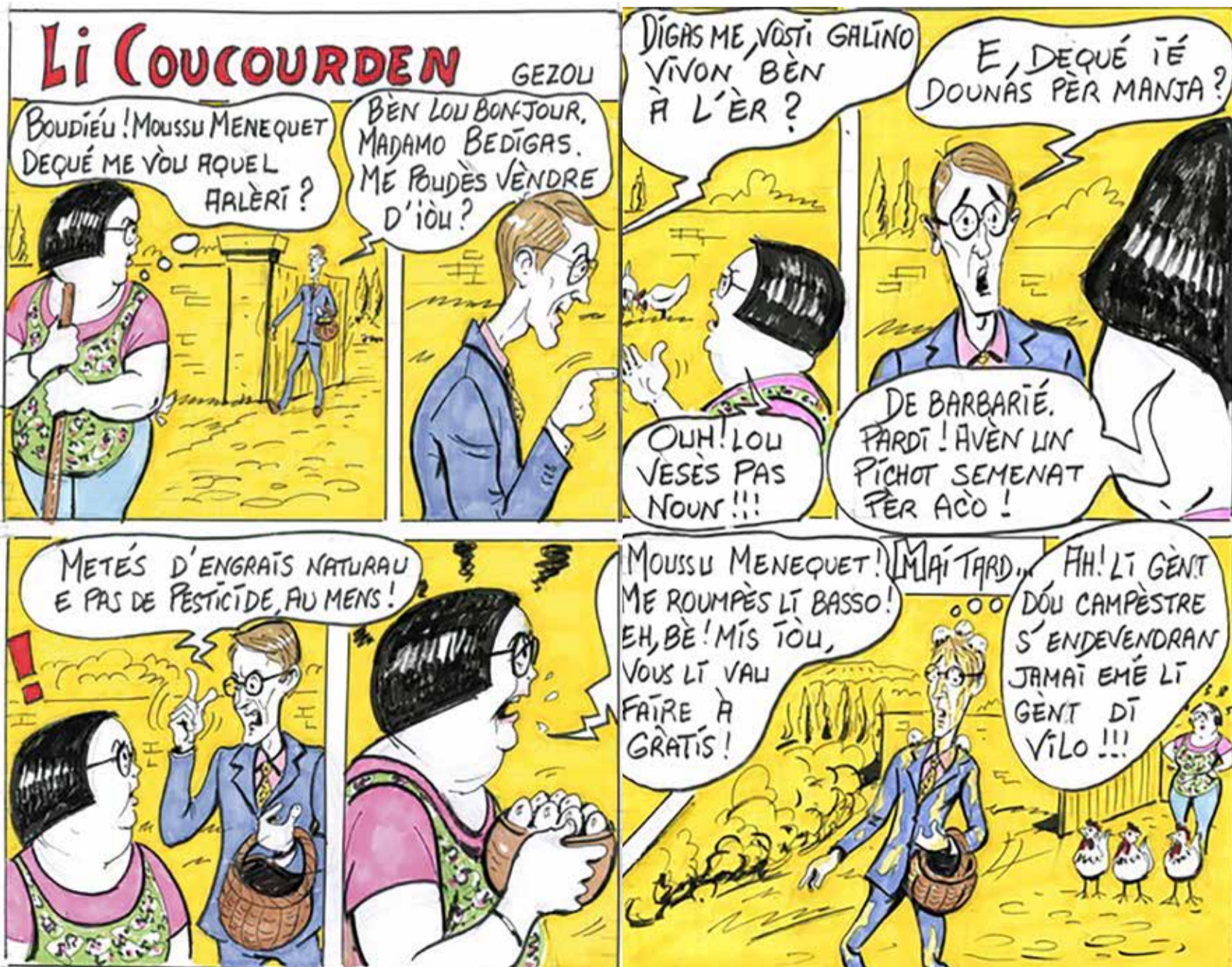
### Dimenche 19 de novèmbre

À 10 ouro 30, à la Capello di Penitènt: Pouèmo prouvençau, Eisabèu Baillon e Michello Craponne; Pouèmo armenian, Verounico Bruna-Mardoyan, Èvo Métaxian.

15 ouro: salo de l'Arbousiero, danso prouvençalo pèr Lou Riban de Prouvènço d'Avignoun, danso armeniano pèr lou groupe Araxe de Marsiho.

Pèr mai d'entre-signè:

06 17 57 70 31 – <https://les-amis-de-font-segugno.org>



### Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

dóu  
Counseu Regionau  
de Region SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu  
Counseu departamentau  
di Bouco-dou-Rose



La bibliotèco virtualo

